

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Ústav románských studií

Diplomová práce

Bc. Jana Broulíková

Las variedades del español y el espanglés en los Estados Unidos

**Variantnost španělštiny a spanglish ve Spojených státech
amerických**

Spanish and Spanglish Varieties in the United States

Praha 2015

Vedoucí práce: PhDr. Anna Mištinová, Ph.D.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů.

V Praze, dne 15. května 2015

.....
Jana Broulíková

Poděkování

Děkuji PhDr. Anně Mištinové, Ph.D. za cenné rady, připomínky a vedení mé diplomové práce.

Abstrakt

Tato práce se zabývá problematikou španělštiny a jejího vlivu na anglický jazyk na území Spojených států amerických. Cílem je vyzdvihnout především variantu spanglish. Práce je rozdělena do čtyř sekcí. První část je zaměřena na historii a vývoj španělského jazyka v Severní Americe a na rozdělení španělštiny do základních podskupin. V druhé pasáži práce je vymezena základní terminologie spojená s tématem práce. Třetí část se zabývá variantou spanglish a jejích základních charakteristik. Poslední část se zakládá na komentáři k uskutečněnému výzkumu. Data byla shromážděna pomocí internetového dotazníku. Práce klade důraz na vzájemné působení anglického a španělského jazyka a na srozumitelnost shromážděných výpovědí.

Klíčová slova

Španělský jazyk, anglický jazyk, varianta, spanglish, bilingvismus, lexikum, přepínání kódu, dotazník.

Abstract

This work is dedicated to the study of Spanish language and the influence it has on English in the territory of the United States of America. The main emphasis is put on the variety of Spanglish. The work is divided into four sections. The first part is focusing on the history and the current state of the Spanish language in Northern America. The language is being divided into basic subgroups. The second part consists of the terminology used thorough this subsequent thesis. As for the third part, it is dealing with Spanglish and its main characteristics. The final seccion is based on a survey that was realized by means of an Internet questionnaire. The thesis is putting stress on the reciprocal influence of the two languages and the comprehensibility of collected data.

Key words

Spanish, English, variety, Spanglish, bilingualism, lexicon, code switching, questionnaire.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
1. El español en los Estados Unidos	9
1.1. Historia de la lengua española en los Estados Unidos.....	9
1.2. Inglés y su influencia en el español	11
1.3. Situación actual y tendencias	12
1.4. Crecimiento demográfico y lingüístico.....	17
1.5. Los subgrupos hispanohablantes y las variedades del español en los EE.UU.	21
1.5.1. Mexicanos	24
1.5.2. Puertorriqueños.....	27
1.5.3. Cubanos.....	29
1.5.4. Otros.....	31
1.6. Generaciones y su lengua.....	33
2. Terminología.....	35
2.1. Tipos de lengua.....	35
2.2. Dialecto	36
2.3. Interlengua, sublengua	37
2.4. Adstrato, sustato, superstrato	38
2.5. Bilingüismo	39
3. El espanglés y sus rasgos.....	40
3.1. Qué es el espanglés	41
3.2. Característica lingüística.....	43
3.3. Rasgos típicos del espanglés	46
3.3.1. El léxico.....	46
3.3.1.1. Los neologismos.....	47
3.3.1.2. Los préstamos	48
3.3.1.3. Los calcos	48
3.3.1.4. Creación de palabras espanglés.....	49
3.3.1.5. Diccionario ejemplar	50
3.3.2. La alternancia de códigos	51
3.3.2.1. División y uso	51
3.3.2.2. Restricciones	54
3. 4. Resumen.....	54

4. El análisis del cuestionario sociolingüístico	56
4.1. Encuesta	56
4.2. El comentario del análisis	57
4.3. Preguntas 1 – 21	57
4.4. Resultados del análisis	72
CONCLUSIÓN	74
RESUMEN	76
RESUMÉ	77
BIBLIOGRAFÍA.....	78
ANEXOS	82
Anexo no. 1: Muestra de la encuesta.....	82
El español, inglés y spanglish	82
English, Spanish y Spanglish	82
Anexo no. 2: Muestras de las respuestas del análisis.....	84
Anexo no. 3: El espanglés en la publicidad	85

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es analizar las variedades del español y el espanglés en los Estados Unidos y dedicarse a los fenómenos más tratados en cuanto a la lengua española y su variedad lingüística, que para muchos representa una forma híbrida, el espanglés. El tema sigue siendo muy controvertido. Según los lingüistas, el espanglés podría convertirse en una lengua auténtica y hay tendencias a codificarla, para otros es una forma lingüística fastidiosa y sostienen que solo la habla la gente ignorante.

El trabajo consta de cuatro partes. En la primera se explica la situación del español en los EE.UU., tanto desde el punto de vista histórico como actual. Asimismo, refleja el crecimiento demográfico y lingüístico. A continuación se analizan las diferentes variedades dentro del español junto con la explicación de las diferencias intergeneracionales de los hispanohablantes y el impacto sobre la lengua utilizada.

Hace unos años viví y trabajé en los Estados Unidos, en concreto en las zonas de Tejas, Florida, Nueva Inglaterra y Nueva York. Allí me fijé en que el espanglés se oía por muchas partes del país. No lo utilizaban solo las personas de origen hispano de clase baja, sino incluso hombres educados o hasta los estadounidenses que querían hablar de manera atractiva y moderna.

En este mismo trabajo nos centramos la atención en la situación lingüística en uno de los países más influyentes y seguidos del mundo. El contacto interlingüístico es un fenómeno muy actual. Aunque el español fue el primer idioma en desembarcar en el continente americano, en los Estados Unidos de hoy, no se admite que en el pasado fuera así. Desde la llegada de Mayflower, el primer barco inglés, a las tierras que hoy pertenecen a los EE.UU. la única lengua digna, se considera ser el inglés.

Sin embargo, la influencia del español se nota tanto los topónimos, como en el hecho de que hoy lo habla el 16 por ciento, en algunos lugares hasta alrededor de 40 por ciento, de los estadounidenses. De ahí que merezca una atención especial por parte de lingüistas, profesores y el Gobierno. El trabajo se ocupa de la historia de la lengua española en el territorio estadounidense, su situación actual, crecimiento demográfico y lingüístico, se mencionan diversas variedades del español que llegaron en concreto, de Puerto Rico, México, Cuba y otros países, a través de las generaciones, sus respectivos rasgos típicos.

En el segundo apartado de la tesis, nos dedicamos a la teoría lingüística. Califa la lengua en contraposición al dialecto, el adstrato, el sustrato y el superestrato, no se puede olvidar del significado de la interlengua, sublengua o bilingüismo, términos de alta importancia en nuestro campo.

Sigue la parte donde nos enfocamos concretamente en el estudio del espanglés, una forma entremezclada de estas dos lenguas en contacto. Se trata de una descripción lingüística: la alternancia de códigos, la morfología, la sintaxis y el léxico. También se mencionan los préstamos, calcos semánticos, así como los anglicismos.

La última y más importante parte de la tesis, da a conocer los resultados de una encuesta sociolingüística. Este capítulo está enfocado en el análisis de un español que entra en contacto con el inglés estadounidense y su interacción. De hecho, surge una nueva variedad de lengua, basada en el uso de alternancia de códigos, el espanglés. La encuesta señala ejemplos concretos de la vida cotidiana tanto de la gente de origen hispano como de los angloparlantes y sus observaciones sobre este fenómeno. Ante todo, entre los encuestados destacan los radicados en las zonas de mi estancia en los EE.UU.; Tejas, Florida, Nueva Inglaterra y Nueva York. Se realiza una investigación por Internet. Se reparten cuestionarios con el fin de analizar los casos concretos de uso y también los elementos de interferencia.

Al final se resume la información obtenida comparando los dos puntos de vista: de la gente monolingüe, angloparlante, y el de la gente de origen hispanohablante.

1. El español en los Estados Unidos

1.1. Historia de la lengua española en los Estados Unidos

La lengua española ha tenido una presencia constante en los EE.UU. Sus orígenes están presentes en las tierras americanas desde el año 1492, con la llegada de Cristóbal Colón. Ese mismo año se titula el comienzo de la difusión y expansión del castellano por el mundo. “La presencia hispánica en tierras estadounidenses comenzó en 1513 con la llegada de Ponce de León a las playas de Florida. Los hispanos llegaron a lo que hoy son los Estados Unidos bastante antes que los peregrinos del Mayflower” (Morales, 2010, p.232).). Exploraciones españolas, las misiones y fortificaciones, fueron seguidas por el establecimiento de asentamientos, en toda la Florida y la parte de Georgia. Los españoles construyeron las primeras misiones de la población nativa en 1565 después de la fundación de la ciudad de St. Agustín. España trajo su cultura, el lenguaje y la forma de gobierno en el Nuevo Mundo (Dorn, 2008).

De ese modo, el español siempre ha sido visible a lo largo de las fronteras del suroeste. En el área que ahora son los estados, o parte, de Tejas, California, Arizona, Nuevo México, Colorado, Nevada y Utah, fueron parte primera del imperio colonial español. “De ahí que en esas áreas el español precediera al inglés y, pese a los intentos en contra, ha seguido vivo, aunque fuese de manera residual. Nombres de estados, ciudades, instituciones y genealogías atestiguan y actualizan tal antecedente” (Criado, 2003).

Como los españoles controlaron grandes áreas, establecieron una red de puestos militares y religiosas a través de estos territorios, y esos fueron frecuentemente llamados en el nombre de santos católicos. Entonces, muchas ciudades en estos estados llevan nombres de "san", por ejemplo, San Francisco, Santa Cruz, y San Antonio, son restos del origen colonizador español.

La exploración de Tejas y Nuevo México, por españoles, empezó a partir de 1536. En 1821, México se independizó de España y quince años más tarde se declaró independiente. Entre los años 1846 y 1848 había guerra entre los EE.UU. y México. La guerra terminó con el tratado de Guadalupe Hidalgo. Todo el territorio al oeste de Tejas pasó a las manos de la nación victoriosa. De este modo Tejas y California pasaron a ser estados de la Unión, seguidos por Colorado en 1876. Inmediatamente, el inglés fue declarado como lengua oficial. Arizona y Nuevo México se admitieron entre los estados más tarde, en 1912. Era más difícil imponer el inglés como la lengua principal, ya que la

mayoría de la población era hispanohablante. Como se podía ver, durante el siglo XIX, los Estados Unidos de Norteamérica adquirieron antiguos territorios colonizados por España, en los que echó profundas raíces la lengua española; mediante la compra, como fue el caso de La Florida en 1821; o mediante la conquista militar, como ocurrió con los otros territorios mexicanos de Tejas, Nuevo México y California en 1846. Por otra parte, la continua emigración desde países hispanoamericanos y España, ha mantenido, fortalecido y expandido la vigencia de la lengua española en el territorio estadounidense (Dorn, 2008).

Antes de que la inmigración, como se conoce hoy, comenzara a presentar cifras de cierta importancia, debe destacarse la existencia de varios asentamientos antiguos, residuos de núcleos poblacionales anteriores a la conformación moderna de ese país. Tal es el caso de los mexicanos del suroeste, canarios en Luisiana o los españoles en Florida. Estos constituyeron lo que los sociólogos llaman “inmigrantes en tierra propia” (Morales, 2010, p.233).

Es decir, según Marcos-Marín (2006, p. 109 - 111) y el criterio histórico-social, la periodización del español norteamericano se puede dividir entre tres etapas:

1. Desde el 27 de marzo de 1513, descubrimiento de la Florida por Juan Ponce de León, hasta la llegada de Mayflower a Cape Cod en noviembre de 1620.

2. Un segundo período se da sobre la convivencia con el inglés y la expansión, hasta la fijación de la frontera con México mediante el tratado de Guadalupe Hidalgo. En este período se van consolidando las colonias británicas en el norte y aumentan los enfrentamientos entre los intereses de los colonos y la corona británica. El 4 de Julio de 1776, fecha de la declaración de independencia, es un hito histórico que ha de tenerse en cuenta necesariamente en cualquier cronología de los EE.UU. Hasta esa fecha, el mundo hispanohablante y el angloparlante en América había estado geográficamente distanciado.

3. El tercer período se basa en el desarrollo del español de la inmigración. Después del tratado de la fijación de la frontera con México en 1848 y su ampliación mediante la compra por diez millones de dólares del territorio de la Mesilla, al sur de Arizona. El conjunto supuso la incorporación de un enorme espacio, aunque con una densidad de población muy baja. Esa situación cambia paulatinamente con la continua inmigración. Tres hitos modernos hay que tener en cuenta a la hora de subdividir en períodos este último sector temporal. El primero es la *revolución mexicana* (1910), la *gran depresión* que empezó en 1929 con la

crisis de mercado y el tercer acontecimiento era *la entrada en guerra hasta el éxodo de los cubanos* que huyeron de la dictadura marxista de Fidel Castro a partir del 17 de mayo de 1959. De esa manera, los EE.UU. cambiaron socialmente, económicamente y lingüísticamente. “La inmigración cubana, especialmente al estado de Florida, aportó trabajadores de muy alto nivel y, por ello, tanto ideas como calidad humana y riqueza material, pese a las limitaciones que la dictadura impuso a los que ese exilaban” (Marcos-Martín, 2006, p. 113). Esa época coincide con el triunfo de las *reivindicaciones obreristas* de los sindicatos chicanos guiados por César Chávez, lo que supuso un cambio decisivo en la relación entre capital agrario, mano de obra y inmigración predominante chicana, inicialmente en California, luego extendida.

Otra división está relacionada con períodos de inseguridad política en América Latina, por causas muy diversas, dictaduras, militares o semi-civiles, en Argentina, Chile, en Centroamérica, inseguridad vinculada a la droga, Colombia, dictaduras marxistas, en Nicaragua.

Durante el siglo XX el área que en el pasado era hispano, se han rehispanizado con motivo de la inmigración. Asimismo, miles de personas de América Central, tanto como de España como de muchos otros países europeos estaban, como se ve arriba, motivados por factores políticos y económicos, en consecuencia, emigraron a los EE.UU. California, Los Ángeles en particular, ha sido elegida como el destino preferente de los refugiados políticos procedentes de América Central. La gente ha traído consigo muchos diferentes tipos del español, no obstante, la variedad dominante, sin duda, sigue siendo la mexicana.

1.2. Inglés y su influencia en el español

La lengua inglesa, como la lengua internacional y dominante, se difundió en los siglos de XVIII y XIX con la colonización británica y la Revolución Industrial. Sin embargo, su mayor auge de dominio llegó después de la Segunda Guerra Mundial cuando EE.UU llegaron a ser ganadores absolutos (Lodares, 2001, p.169). A partir de entonces se estaba convirtiendo en la lengua más potente y más transparente del mundo, afectando al resto del mundo. Asimismo, surgió una tendencia a admirar e imitar todo lo estadounidense. Al hablar de la lengua inglesa surge una expansión indirecta, de hecho, por las nuevas ocurrencias en campos de ciencia, negocio, deporte, cine y, muy importante, por las nuevas formas de comunicación a través del Internet. Es decir, los aspectos de la

difusión del inglés por el mundo es un asunto social. Los anglicismos son principalmente remitidos por las noticias de distintos campos tanto de la vida humana corriente como de campos terminológicos.

En la actualidad, la lengua española se ve bastante influida por el inglés ya que la gente hispanohablante la adoptó como su lengua nativa. Obviamente, no es el único idioma que tuvo influencia en el español. En absoluto, la mayor parte del español está derivada del latín, otros idiomas que dejaron huellas en la lengua son, entre otras, el árabe, el francés y el portugués.

Sin embargo, razonablemente el inglés gana territorio en la ciencia y la tecnología. El inglés, cuyas ventajas son la economía, la universalidad y la simplicidad gramatical (Lodares, 2001, p.177), se está difundiendo por el mundo en cuanto a la terminología de mencionados campos léxicos. Asimismo, con el creciente aumento del turismo la gente necesita un lenguaje universal de comunicación y para ello el inglés sirve muy bien por no ser una lengua demasiado complicada de aprender. Resulta imprescindible que la nueva generación domine el inglés. Una gran cantidad de hablantes no nativos del inglés la estudian como segunda o tercera lengua. En la mayoría de los países, especialmente europeos, se exige el estudio del inglés.

1.3.Situación actual y tendencias

El español en la América del Norte no vive en un mundo exclusivo o dominante, como en los países donde es lengua oficial, sino en un mundo compartido internamente. La comunicación de los norteamericanos se conduce en inglés. Aunque, los EE.UU. no tienen ninguna lengua oficial a nivel federal, aunque de facto el inglés sirve en los asuntos gubernamentales. Además, los Estados Unidos son la cuarta comunidad más grande del mundo donde se habla español, les preceden solo los países de México, España y Colombia.

En varias zonas de América del norte se han formado regiones hispanohablantes, por ejemplo: Miami, Tejas, California, varios barrios de Chicago o Nueva York, forman macrorregiones. En estos lugares se expresa tanto el lenguaje como la cultura y el arte hispánico. En estos entornos es posible, que una persona pasa toda su vida hablando español y no le hace falta conocer el inglés.

Como menciona Lago en su artículo del año 2009 (p.24), los EE.UU. están viviendo un proceso de creciente hispanización. Las diversas culturas que están llegando

tienden a relacionarse entre sí de manera espontánea, están creando una entidad híbrida de signo panhispánico, claramente diferenciada de la de los países originarios.

El español actualmente tiene el estatus fronterizo en los Estados Unidos, entre las categorías de la lengua materna y extranjera; sin embargo, como se ve en la sección primera del trabajo, nunca ha sido una lengua totalmente extranjera en América del norte, lo pone de relieve la toponimia con los nombres como Los Ángeles, Colorado, San Francisco, San Antonio (Lago, p. 24, 2009).

Marcos-Marín (2006, p. 121) afirma que la minoría dominante es la hispana o latina. De ahí se produce la importancia creciente del español como lengua de negocios, apoyada en el peso de la venta al por menor en el estado, que obliga a una relación más directa con los compradores individuales.

- En 2002 había 1,6 millones de negocios con propietarios hispanos, un 31 % más que en 1997. Facturaron 226.500 millones de dólares, un 22 % más que en 1997.
- Cerca del 40 % de los negocios con propietarios hispanos se dedicaban a servicios, de administración, apoyo, tratamientos de desechos y salud. Otros 13 % lo hacía a la construcción.
- Entre el 15 % y el 22 % de los negocios con propietarios hispanos radicaban en Nuevo México, Tejas, Florida y California.

El español hablado en los EE.UU. es pluricéntrico, las normas para su uso en cualquier región emanan de los usos de los hablantes, así que se puede identificar variedades autóctonas del español estadounidense. Hace falta de los medios necesarios para la institución de una sola variedad como la norma, o el estándar (Villa, 2005, p. 308).

La Academia Norteamericana de la Lengua Española que fue fundada en 1973 con la sede en Nueva York. Es la institución más importante del idioma español en el territorio de los EE.UU., además, está considerada ser una de las instituciones con mayor influencia en la actual normativa del idioma español.

En el mundo existen 22 Academias de la Lengua Española y desde 1951 se acordó la constitución de la Asociación de Academias (Marcos-Marín, 2006, p. 129), cuyo fin es trabajar asiduamente en la defensa, unidad e integridad del idioma común y velar porque su natural crecimiento sea conforme a la tradición y naturaleza íntima del castellano. Las academias son centros de trabajo y cooperación, cada una con sus medios y limitaciones, pues la situación cultural de la hispanidad es, por desgracia, desigual; pero todas ellas conscientes del empeño e interés comunes. La Academia Norteamericana tiene,

ciertamente un papel pequeño en el desarrollo del español en los EE.UU., sus limitaciones, en un territorio enorme, son muchas pero lo es su entusiasmo. Tiene el inconveniente añadido de que los hispanos, en cuestiones lingüísticas, si miran alguna, lo hacen a sus instituciones de origen o a la Real Academia.

Parece que dentro de una nación se está creando otra, una unidad con una entidad cultural propia, integrada sin traumas y de manera positiva en la gran nación norteamericana, a la que se sienten orgullosos de pertenecer. Los Estados Unidos son, crecientemente, un país bilingüe y bicultural. La lengua española es una parte integral de la realidad de cada día de una manera cada vez más poderosa y prestigiada (Lago, 2009, p. 26).

La situación en los EE.UU. se puede describir como una situación de bilingüismo con mejor dominio del inglés. La diglosia es la convivencia de dos lenguas en el mismo territorio donde una de las dos lenguas es superior a la otra. En el caso de los EE.UU. está claro que la lengua superior es el inglés aunque no es el idioma oficial. Cada lengua guarda sus funciones distintas: el español como la lengua de casa y el inglés en el trabajo o la escuela.

Característica	El número total	La capacidad del hablar inglés			
		Muy bien	Bien	Un poco mal	Mal
Población total	312,467,115				
Población mayor de 5 años	280,950,438	(X)	(X)	(X)	(X)
Solamente hablan inglés en casa	225,505,953	(X)	(X)	(X)	(X)
Habla una lengua distinta al inglés	55,444,485	30,975,474	10,962,722	9,011,298	4,494,991
Habla español	34,547,077	18,179,530	6,322,170	6,344,110	3,701,267

Tabla no. 1: Población según el Censo nacional de 2010 (PEW, 2015)

Lago (2009, p. 25) también afirma que: “El mapa estadounidense tiene rostro cada vez más hispano. Las emisoras de radio han doblado en la última década, en la actualidad rondan las 550, las emisoras de tele unas 55.” Las cifras solo son aproximadas, como el número de los nuevos programas televisivos o de la radio van aumentando día tras día. La situación sufre constante cambio.

Además hay literatura, música o arte español producido en el territorio estadounidense. Existe un número considerable de escritores que escriben en español y residen en los EE.UU. Se hace imprescindible mencionar algunos libros destacados que se conectan al español, inglés y la mezcla de ambos. Interesantes son unos escritos por Giannina Braschi, una novelista puertorriqueña. En el año 2009 publicó una novela bilingüe titulada *Yo-Yo Boing* y en el año 2011 *United States of Banana*. Su originalidad se caracteriza por su fantasía revolucionaria y sus renovaciones lingüísticas y estructurales. Su obra expresa la vida de hispanos residentes en los Estados Unidos.

Giannina Braschi (2001):

Las lenguas han sido siempre una forma de divorciarnos del resto de la humanidad. Poetry must find ways of breaking distance. I'm not reducing my audience. On the contrary, I'm going to have a bigger audience with the common markets — in Europe — in America. And besides, all languages are dialects that are made to break new grounds. Me siento como Dante, Petrarca and Boccaccio, y como Garcilaso forging a new language. Saludo al nuevo siglo, el siglo del nuevo lenguaje de América, y le digo adiós a la retórica separatista y a los atavismos. Saluda al sol, araña, no seas rencorosa. Un beso.

La música de origen hispanohablante se escucha por todos lados. Por mínimo hay que mencionar la corriente principal, que sobrepasa las fronteras y se reconoce además en Europa; Beyonce, Shakira, Las Ketchup, Nelly Furtado, Jennifer López y otros.

Aspectos legales: fechas importantes para el español en los EE.UU.

Como ya se mencionó arriba, la Constitución norteamericana, no determina en sus páginas ni inglés ni ninguna otra lengua ser la lengua nacional del país. Hasta cuando la inmigración hispana se hizo sentir con fuerza nunca antes hubiera problema al respecto. “Los problemas de política lingüística no aparecieron hasta el último cuarto del siglo pasado, en el que aparece un fuerte movimiento *English Only* relacionado con una actitud antiinmigrante, un problema político de los dos últimos siglos” (Morales, 2010, p.254). En 1968, el Congreso aprobó la *Bilingual Education Act* que favorece no solo el desarrollo de otras lenguas, sino que promovió aprender inglés a estudiantes que usaban otra lengua.

1978 fue una fecha importante para la causa hispana, puesto que se creaba una Ley de Intérpretes Federales, gracias a ella se podían ofrecer gratuitamente intérpretes profesionales a los acusados de delitos federales.

Morales (2010, p. 254) especifica que durante los años 90 del siglo XX crecieron de manera significativa publicaciones en español, junto con otras lenguas extranjeras, de documentos oficiales (planillas de impuestos, exámenes de licencias de conducir, boletas electorales y sus consiguientes instrucciones, algunos programas para minusválidos, y documentos de la Seguridad Social).

Oposiciones

La continúa resistencia al uso de español como lengua autóctona en los EE. UU. sin duda continuará en el futuro, prueba de eso representan las organizaciones como *U.S.English First, English Only* o legislación como la Proposición 227 del año 1998, que suprime la educación bilingüe (Villa, 2005, p. 308).

Villa puntualiza (2005, p. 308) que “los hispanohablantes de este país se encuentran en una batalla constante para mantener su lengua materna, y esa lucha exige todo el apoyo social, moral y lingüístico que se pueda brindar”.

En 1973, el condado de Dade, un asentamiento hispanohablante de Miami, Florida, aprobó una ordenanza en la que se declara el carácter bilingüe y bicultural y daba al español el rango de segunda lengua oficial. Esta ordenanza estuvo en vigor hasta 1980 cuando un referéndum revocaba la política oficial de bilingüismo y biculturalismo. Otra vez en el año 1993 se anula la medida del 1980 del *English Only* y se vuelve a la situación del 1973, el condado de Dade se convierte otra vez en un condado oficialmente bilingüe y bicultural (Morales, 2010, p. 258).

Citado en Morales (2010, p.260), grupos de *U.S.English First* y *el English Only* se oponían al multiculturalismo y requerían que el inglés sea la única lengua a nivel federal. Las 30 entidades federales han declarado al inglés como lengua oficial: Luisiana (1807), Montana (1920), Illinois (1969), Massachusetts (1975), Hawái (1978), Virginia (1981), Indiana (1984), Kentucky (1984), Tennessee (1984), California (1986), Georgia (1986), Arkansas (1987), California del Norte (1987), Carolina del Sur (1987), Dakota del Sur (1987), Misisipi (1987), Colorado (1988), Florida (1988), Misuri (1988), Alabama (1990), Nuevo Hampshire (1995), Wyoming (1996), Alaska (1998), Utah (1998), Iowa (2002), Arizona (2006), Idaho (2007).

Por otro lado, los 20 estados que no lo han hecho son: Connecticut, Delaware, Kansas, Maine, Maryland, Michigan, Minnesota, Nevada, Nueva Jersey, Nuevo México, Oklahoma, Ohio, Oregón, Pensilvania, Rhode Island, Tejas, Vermont, West Virginia, Washington y Wisconsin.

En contra a la situación de *English Only* se ha organizado otro movimiento llamado *English Plus*. Su propósito es facilitar el aprendizaje del inglés a los recién inmigrados, sin obligarlos a abandonar su lengua materna. Este movimiento se basa en la teoría de que los EE.UU. gastan miles millones de dólares en la enseñanza de idiomas extranjeros a los hablantes monolingües del inglés (Morales, 2010, p.261). Por otro lado, solo una pequeña cantidad del dinero se emplea en el mantenimiento de la lengua de los inmigrantes y sus hijos.

1.4.Crecimiento demográfico y lingüístico

Total población según el último censo del año 2010 es 308,7 millones. A través de los últimos años, hispanos se han convertido en la mayor minoría de los EE.UU. con el número total del mismo censo 50,5 millones habitantes, lo que equivale a 16 por ciento de los números totales. El número significa que la población hispana creció desde 35,3 millones desde el censo anterior en 2000 cuando el grupo latino formaba cerca de 13 por ciento de la población total estadounidense. La mayor parte es por haber anunciado su pertenencia de origen hispano. Entre los grupos de hispanos el mayor aumento por un 54 por ciento registró la minoría mexicana. Desde 20.6 millones en 2000 hasta 31.8 millones en 2010. Siguen los cubanos con 44 por ciento y puertorriqueños con 36 por ciento (U.S.Census Bureau, 2011).

Las inmigraciones hispanas a los EE.UU., cada vez más densas y constantes, han superado todos los cálculos estadísticos. Según Morales (2010, p. 237), “en 1982, la población hispana del país era de 15 millones, el 7 % del total; 15 años más tarde, ya eran 29 millones, el 11, 1 %. En 2002, los 35, 3 millones de hispanos constituyen el 12,5 %, mientras que la población negra no hispana es el 12 %”. Estamos hablando de un aumento de cerca del 60 % con respecto a 1990, de un salto demográfico espectacular que va desde los 22,4 millones de entonces hasta 35,3 millones. La cantidad de hispanos radicados en suelo norteamericano convertía a ese país en la quinta nación hispanohablante del mundo según el número de hablantes, solo por debajo de México (101 879 170), Colombia (40 349 388), España (40 037 995) y Argentina (37 384 816).

El aumento de la población hispana se ha producido en los estados más importantes desde el triple punto de vista político, cultural y económico.

Estado	Total población	Hispanos	%
California	33 871 648	10 966 556	33,8
Tejas	20 851 820	6 669 666	31,9
Florida	15 982 378	2 682 715	16,7
Nueva York	18 976 457	2 867 583	15,1
Illinois	12 419 293	1 530 262	12,3

Tabla no. 2: Distribución de la población hispana (Morales, 2010, p. 237)

Debe ser tenida en cuenta también otra circunstancia importante, y es que la población hispana en general está integrada por individuos muy jóvenes, como se ve fácilmente en el cuadro, siguiente por (Morales, 2010, p. 239).

	Población general	Hispanos
0 – 19 años	29, 5 %	39, 2 %
20 – 49	45 %	46, 6 %
50 – 69	17, 1 %	11 %
70 o más	8, 4 %	3, 2 %

Tabla no. 3: U.S. Current Population survey (U.S.Census Bureau, 2011)

Con posterioridad, otras inmigraciones han venido a aumentar la presencia hispana en territorio norteamericano: dominicanos, centroamericanos y suramericanos han ido protagonizando diversos capítulos de la historia reciente. La dominicana no comienza en firme hasta mediados de la década de 1960; los de Centroamérica, encabezados por los salvadoreños, poco después, con gran número de entradas ilegales. Y más tarde empieza a sentirse la presencia de colombianos, ecuatorianos, peruanos, bolivianos, paraguayos y uruguayos, en números siempre más reducidos. En los primeros años de este siglo XXI les ha tocado el turno a los venezolanos y los argentinos (Morales, 2010, p. 234).

Las causas de los traslados son múltiples y variados, estas podrían reagruparse en tres grandes apartados: económicas, políticas y una combinación de ambas. A razones de mejoras socioeconómicas o simplemente de subsistencia se deben en su mayoría las inmigraciones mexicanas. Asediados por la pobreza y por las barreras que impedían al

acceso a salarios dignos y seguros, a una vivienda mínimamente aceptable, a condiciones básicas de salud, a la escolarización de los hijos, y a un etcétera, que aunque no muy largo, sí es fundamental, estos grupos de individuos abandonan sus lugares de origen para instalarse en una especie de “tierra prometida”, que aunque no hubiera sido así en realidad, era siempre mucho mejor que la que habían tenido.

Los perfiles socioeducativos de estos inmigrantes son generalmente bajos, en su mayoría trabajadores agrícolas no especializados que, víctimas ellos mismos de la situación imperante, se han visto privados, entre otras cosas, de una educación que les permitiera avanzar en la vida, y que no desean que esa misma situación de depauperación se repita con sus descendientes. Son los llamados inmigrantes económicos.

Por otra parte están los que escapan de situaciones políticas, a veces religiosas, que consideran inaceptables, como es el caso de los cubanos y nicaragüenses.

El tercer grupo está constituido por aquellos que sale de sus países para huir de situaciones económicas angustiosas, producto de guerras intestinas, feroces dictaduras, impericias gubernamentales. El grupo es mixto. Se encuentran en él desde profesionales altamente cualificados hasta obreros sin especialización, insertados en un amplísimo espectro socioeconómico (Morales, 2010, p. 235).

Con respecto al mantenimiento del español, el siguiente cuadro indica el porcentaje de uso del español en casa:

Estados	Población hispana %	Hablan español en casa %
Nuevo México	38,2	26
Tejas	25,5	20
California	25,4	18
Arizona	18,8	13
Florida	12,1	11
Nueva York	12,3	10
Colorado	12,8	6
Illinois	7,6	6
Washington, D.C.	5	6

Tabla no. 4: Estados – porcentaje del español utilizado (U.S.Census Bureau, 2011)

La pérdida del español en los EE.UU.

Al comenzar el siglo XXI el número de hispanos en los EE.UU. sigue en ascenso. Sin embargo, cada año aumenta el número de hispanos que no habla la lengua de procedencia (Bills, 2005, p. 55).

Para muchos, el español no es una lengua prestigiosa, la ven negativa y para estar aceptados por la sociedad la abandonan frecuentemente.

Muchos han adquirido la fluidez en la lengua inglesa tanto como en su lengua de herencia, el español. Bills dice “después de unos años no utilizando español frecuentemente, por el uso del inglés, en la mayoría de los casos, la fluidez de la lengua española se está perdiendo. La pérdida se observará en la fonética, gramática, lexicología y también en su habilidad de interactuar” (2010, p. 87). De los estudios se sabe que los miembros de la comunidad minoría pierden su lengua de herencia durante las tres generaciones seguidas. “En principio, la primera generación tiende a estar monolingüe en su lengua original, la segunda generación es bilingüe en las dos lenguas y la tercera ya se convierte en monolingüe con el mejor dominio en inglés” (Bills, 2010, p. 87).

Lo ponen de relieve algunos ejemplos de los estudios de Bills (2010, p. 88) “el español era la primera lengua de todas las mujeres inmigrantes, pero ya sólo 69 % hablaban español en la segunda generación y 46 % de la tercera. Además, el español era la lengua hablada en casa por el 84 % de la primera generación, 15 % de la segunda y sólo 4 % de la tercera”. Es obvio que los hispanos ya dominan el inglés en la segunda generación.

Los factores que causan la pérdida del español están conectados con la situación económica del individuo. Cuanto más educada es una persona, más posible es la pérdida del español.

El mantenimiento de la lengua

“Para mantener una lengua es necesario que se lleve de una generación a otra. Y no es suficiente solo el buen dominio de la lengua sino tener la oportunidad y el placer de utilizarla con frecuencia” (Bills, 2010, p. 85).

Hoy día, la enseñanza del español a los latino-americanos se convierte muy común. Se están escribiendo libros con títulos similares a: *Language and culture in learning: Teaching Spanish to Native Speakers of Spanish*, editado en 1993 por B. Merino, H. Trueba y F. Samaniego. Otro libro del alumno llamado: *La enseñanza del español a hispanohablantes: Praxis y teoría*, editado por M. C. Colombi y F. Samaniego en 1997

o algo más reciente: *Mi lengua. Spanish as a Heritage Language in the United States, Research and Practice*, escrito por M. C. Colombi y Ana Roca.

Aunque existen todas las evidencias sobre la pérdida del español Wolford – Carter (2010, p. 124) explican: “*Much is changing and assimilating but there is no documented case of an intact and robust Spanish-speaking community in the US. switching entirely to English.*” La cultura española siempre ha sido visible en la comunidad, incluyendo el arte, los restaurantes, señalización y mucho más. La lengua española nunca se perderá de la cultura por el vínculo entre el hombre y su procedimiento.

1.5. Los subgrupos hispanohablantes y las variedades del español en los EE.UU.

La lengua española tiene una larga trayectoria que va más allá de los cinco siglos de la historia de lo que es hoy territorio de los Estados Unidos. Y como el país ocupa un espacio enorme de tierra, varía también la diversidad de lengua, incluso la española.

Aunque ya se ha mencionado, desde el hace el año 1513 cuando Ponce de León desembarcó en las tierras que hoy son los Estados Unidos, se formaron asentamientos antiguos, los mexicanos en el suroeste, los canarios en Luisiana, los españoles en la Florida. De hecho, se puede comentar que los inmigrantes hispanohablantes, como los conocemos en la actualidad, no son nada más que los inmigrantes en las tierras propias que siempre han tomado parte en el rostro estadounidense.

Por otro lado, la verdadera inmigración comenzó en el siglo XX y al principio del siglo XXI, “el número de hispanos y de hispanohablantes todavía sigue en ascenso con México a la cabeza, le siguen los puertorriqueños, más tarde los cubanos y, en las últimas décadas, los dominicanos, los centroamericanos y otros procedentes de diferentes zonas de la América del Sur. Los españoles han sido y continúan siendo una notable minoría” (Morales, 2010, p.232).

Según Marcos-Marín:

La Asociación de Academias de la Lengua Española parece la más acertada y que el futuro del español deberá moverse conjugando los valores de las hablas areales y la norma hispánica. La conjunción en los EE.UU. de grupos de hablantes procedentes de áreas diversas y la reestructuración de los espacios dialectales locales, así como el influjo adstráístico de los grupos de presión más directa (mexicanos y caribeños) llevan a la conclusión natural de que la norma

hispanica da de cumplir a este país la misión de unificación más difícil y más interesante de las que le esperan (2006, p. 130).

Cuando investigamos los diferentes grupos de hispanos en los Estados Unidos, nos encontramos con una teoría “universal” de cómo los grupos están utilizando el inglés, español o alternativamente, el espanglés. De hecho, hay que tomar en consideración factores pragmáticos, sociolingüísticos y fonológicos que desempeñan un papel importante en la determinación definitiva de la aparición de la alternancia de códigos (Parafita-Cauto, 2012, p. 470).

En las últimas investigaciones sobre las lenguas de herencia Parafita-Couto, Rodríguez-González (2012, p. 470), mencionan que el español de algunos hispanohablantes estadounidenses bilingües exhibe un código incompletamente adquirido: “Si la lengua de herencia se adquiere en infancia, no puede desarrollarse más una vez que la escolarización en la lengua mayoritaria ha comenzado”. El discurso de muchos hispanohablantes demuestra que durante una conversación alternan los códigos en la búsqueda de acceso y recuperación de palabras específicas que quieren utilizar en su discurso. Además, “de la competencia limitada de gramática y vocabulario, los alumnos no demuestran registros sociolingüísticos, cognitivos y alfabetización académica que se pueda comparar con sus compañeros nativos monolingües. Asimismo, muchos se sienten avergonzados hablando con sus compañeros monolingües por no haber adquirido ninguna de las dos lenguas sin falta” (Parafita-Cauto, 2012, p. 470).

Existen instituciones que tratan de ayudar a los hablantes bilingües. Una de las instituciones LIPPS (*Language Interaction in Plurilingual and Plurilectal Speakers*) fundada hace una década para fomentar el intercambio de datos y recursos bilingües en línea. Otra página es *TalkBank*, página web de base de datos que está colectando informaciones sobre la alternancia de códigos. Al mismo tiempo, ESRC – *Centre for Research on Bilingualism* en la Universidad de Bangor en Gran Bretaña está creando un corpus bilingüe de inglés y español miamense.

Un problema añadido en el entorno bilingüe es el que se plantean las personas que ya no tienen el español como lengua, porque son incapaces de desarrollos culturales en español, sin haber adquirido el inglés, en el que tampoco pueden desarrollarse culturalmente, se les llaman *gentes sin lengua*.

Carreira (2003) dice en su artículo que “no cabe ninguna duda de que los hispanos constituyen un grupo culturalmente y políticamente diverso”. Además, “cada nación

hispanohablante procede de otro contexto económico. En medio de esta diversidad, el idioma español es un factor de identidad clave para los miembros de esta comunidad, así como a los de afuera”. La lengua española, entonces, es el “pegamento” que mantiene unido un grupo que es tan diverso en todos los demás aspectos. Si se pierde la cohesión, el grupo va a perder gran parte de su poder. “Los hispanos como un grupo claramente identificable tienen un gran poder adquisitivo y político, así como una estructura social” (Carreira, 2003).

Lugares de destino

Como ya se ha mencionado anteriormente, los EE.UU. experimentan un importante cambio demográfico por el constante crecimiento y desarrollo de grupos latinos. Efectivamente, la población latina en los EE.UU. está aumentando con un colectivo de orígenes heterogéneos, con que forman una sociedad muy compleja, variada y fascinante por su multiculturalidad. Su lenguaje también varía demasiado, de hecho, son hispanohablantes, angloparlantes y bilingües. Por razones históricas, lo que les une, es la lengua española. La comunidad hispana, tiende a concentrarse en las zonas urbanas de la costa del este y suroeste.

El grupo prevalecido, los mexicanos, se aglomeran en el suroeste, los puertorriqueños viven especialmente en los estados de la costa oriental y más que una mitad de los cubanos en Florida. “Se podría afirmar que puertorriqueños, cubanos, dominicanos, venezolanos y argentinos constituyen una inmigración urbana” (Morales, 2010, p. 236). Entre los grupos menos numerosos se encuentran los salvadoreños, guatemaltecos o dominicanos, esos se encuentran más en las zonas del pueblo (Parafita-Cauto, 2012, p. 462).

Naturalmente, en los EE.UU. de hoy es posible encontrar cualquier procedencia hispana, y además, en todos los estados del país. En general predominan 3 variedades del español en el territorio estadounidense, obviamente es el español mexicano, puertorriqueño y la variedad cubana.

La siguiente parte del trabajo se dedica a los subgrupos de hispanohablantes estadounidenses y las variedades del español.

Origen	Distrito	Población	Porcentaje
Mexicanos	LA, CA	3, 510, 677	11
Puertorriqueños	Bronx, NY	298, 921	6
Cubanos	Miami – Dade, FL	856, 007	48
Salvadoreños	LA, CA	358,852	22
Dominicanos	Bronx, NY	240, 987	17
Guatemaltecos	LA, CA	214, 939	21
Colombianos	Miami – Dade, FL	114, 701	13
Hondureños	Miami – Dade, FL	54, 192	9
Ecuatorianos	Queens, NY	98, 512	17
Peruanos	Miami – Dade, FL	40, 701	8

Tabla no. 5: Los distritos más numerosos en población hispana en el Censo de 2010 (PEW, 2015)

1.5.1. Mexicanos

El término chicano (=mexicano) significa habitante de los EE.UU. nacido en México, o de los padres nacidos en México. Esa definición es imprecisa porque para algunos el chicano auténtico es el nacido en los EE.UU. y en ese sentido se está produciendo reivindicación del término.

México y los mexicanos han participado en todos los aspectos de lo que los Estados Unidos desde la época colonial hasta el presente. Siempre han formado parte en los ámbitos de la política, las relaciones sociales, culturales y laborales dentro de los EE.UU. Sin embargo, la historia compartida contemporánea es una historia deteriorada por inmigración ilegal y la guerra contra las drogas.

La inmigración a finales del siglo XIX, en 1910 ya era abundante y seguía creciendo, de manera que en tiempos de la Gran Depresión los expulsados del país fueron unos 500 mil. Las nuevas olas inmigratorias muy pronto recuperó estas cifras, e incluso las multiplicó la necesidad de mano de obra para los trabajos agrícolas en los EE.UU., desde entonces en constante expansión. “Ese fue el motivo principal de estos traslados hacia el norte, legales lo más, ilegales en una proporción desconocida, aunque minoritaria. La situación se ha mantenido con auge singular hasta nuestros días” (Morales, 2010, p.233).

Por no tener los mismos derechos que sus cohabitantes angloparlantes, los mexicanos decidieron por luchar para ganar la plena ciudadanía democrática, igualitaria y más fiel a sus orígenes multirraciales y multiétnicos.

The League of United Latin American Citizens, o sea, la Liga de ciudadanos latinoamericanos unidos (LULAC), fundada en 1929, es la organización más antigua y la que más ampliamente respeta los derechos civiles de los hispanos en los Estados Unidos de América. LULAC fue establecido con el objetivo de asimilación y aceptación de los mexicanos como ciudadanos iguales a los angloamericanos. LULAC crea una organización que capacita a sus miembros crear y desarrollar oportunidades donde las hace falta (Lulac, 2015).

Al hablar concretamente de la variedad del español mexicano, es imprescindible decir, que aparece sobre todo en el suroeste (los estados de Arizona, California, Colorado, Nuevo México y Tejas) de los EE.UU., y en grandes centros urbanos de medioeste como Detroit, Chicago y Cleveland.

Hay diferencias entre el español mexicano dependiendo del territorio en que viven. Por el estado de Nuevo México es típico el uso de arcaísmos debido a su aislamiento, Ramírez explica que: “Nuevo México no ha destacado sólo por los arcaísmos, sino como la lengua del siglo XVI, lengua de los conquistadores” (1992, p. 26). California ha sufrido más el impacto del inglés, espacialmente en el área del vocabulario y sintaxis. Luego Ramírez menciona: “el español de Tejas se parece más al español de México debido a la gran inmigración de mejicanos” (1992, p. 26).

“Las peculiaridades lingüísticas del español de suroeste se pueden observar a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y léxico” (Ramírez, 1992, p. 27). Ornstein (1974, p. 91 – 121) mostró una lista de aspectos más evidentes, son los subsiguientes:

1. Fonológicos:

- a. Articulación de /ç/ > /š/; *muschasho* por *muchacho*
- b. Articulación de /r̄/ > /r/; pero por “perro”
- c. Articulación de /x/ / > /h/; /méhiko/ por /méxico/
- d. La “ll” ortográfica > /Ø/; /sía/ por /síya/
- e. Epéntesis /e/ al final de una sílaba acentuada que acabe en /l/ o /r/; *Isabele*, *comere* por *Isabel* o *comer*
- f. Velarización de /l/, pronunciación de /l/ antes de /e/ e /i/ antes de /o/ y /u/.

- g. Metátesis, transposición de sonidos en palabras de uso frecuente, como *pader* por pared o *suidad* por ciudad
- h. Reduplicación de plurales; *cafeses* por cafés o *papases* por papás

Gloria Anzaldúa (1997, pp. 449 - 450) añade unos cuantos rasgos más:

- i. Colapsan dos adyacentes vocales en una sola sílaba y a veces cambian el estrés de algunas palabras, por ejemplo *maíz* en *maiz* o *cohete* en *cuete*.
- j. No pronuncian algunos consonantes cuando van entre vocales: *lado* -> *lao*, *mojado* -> *mojao*, *tirado* -> *tirao*.
- k. Los chicanos del sur de pronuncian F como J, en palabra *fue* -> *jue*.

2. Sintaxis según Ramírez (1992, p. 28):

- a. Tendencia a omitir preposiciones, por ejemplo, *comencé trabajar* por *comencé a trabajar* o *vamos salir* por *vamos a salir*. Ese fenómeno puede ser por la influencia del inglés.
- b. Empleo del presente progresivo siguiendo normas del inglés; *sí, te estoy oyendo* en vez de *sí, te oigo*.
- c. Sustitución del subjuntivo por otras formas verbales, como *no creo que es necesario* por *no creo que sea necesario*.
- d. El empleo del artículo masculino o femenino según terminación del sustantivo, como *la sistema, la problema, la tema y la foto*.
- e. Omisión del artículo, como *niños vinieron por* Los niños vinieron; *religión es algo importante por* la religión es algo importante.
- f. Extensión del uso del gerundio por el infinitivo como *el dinero que gana lo gasta en tomando*, por el dinero que gana lo gasta en tomar.
- g. Uso del adjetivo posesivo cuando supone redundancia como *yo lavo mis manos* por *yo me lavo las manos*.
- h. Introducción de una preposición cuando no es necesario, como *querían a comenzar* por *quería comenzar*.

3. Morfología (Ramírez, 1992, p. 28):

- a. Hay una tendencia a no diferenciar la segunda conjugación verbal de la tercera, como *salemos por salimos; vivemos por vivimos*.
- b. Cambio de acentuación en la primera persona del plural del presente de subjuntivo como *trabajémos* por *trabajemos*.

- c. En algunos casos del pretérito se añade una /s/ al final y en otros se omite. Por ejemplo, hablaste – hablastes – hablates o comiste – comistes- comites.
- d. “Muy extendido es integrar verbos del inglés al español siguiendo las reglas morfológicas y fonológicas del español” (Ramírez, 1992, p. 28) Por ejemplo, parquear (to park, estacionar) o chequear (to check, revisar).
- e. No usan las formas del verbo de la segunda persona del plural, vosotros/as.

En la comunidades chicanas, la alternación de códigos entre español e inglés puede formar una variedad especial llamada por los hablantes de esta variedad tex-mex (García, 2009, p. 140). Entre otros rasgos en común con la variedad mexicana, además, los hablantes de tex-mex se comen muchas letras, no solo al principio sino también en la mitad de una palabra o al final. Se presentan unos ejemplos de Gloria Anzaldúa (1997, p. 450):

- *Él 'tá muy educa' o* – Él está muy educado
- *'hora va a salir* – Ahora va a salir
- *'toy muy contenta* – Estoy muy contenta

Para resumir lo precedente, el subsiguiente cuadro muestra la lealtad lingüística y la proporción de hispanohablantes mexicanos en cinco estados del suroeste.

	Arizona	California	Colorado	Nuevo México	Tejas	Suroeste (en total)
Todos	79,6	81,7	54,5	74,7	89,9	83, 1
Edad 18+	87,1	84,9	63,2	84,6	95,0	87,4
Edad 5 - 17	62,4	73,3	32,2	49,4	77,9	72,0

Tabla no. 6: Lealtad lingüística – el porcentaje de hispanos que hablan español (Bills, Garland D. 2005, p. 61)

1.5.2. Puertorriqueños

“Tras la de derrota de España por los Estados Unidos en la guerra del año 1898, la isla de Puerto Rico fue cedida a los EE.UU. Entre 1900 y 1917, como consecuencia de la *Foraker Act*, pusieron fin a su ocupación militar” (Marcos-Martín, 2006, p. 113). No obstante, los puertorriqueños no obtuvieron la ciudadanía norteamericana hasta la *Jones Act de 1917*, cuando obtuvieron el derecho de votar al presidente. A partir de ese año, empezó inmigración notable a Nueva York, lugar de asiento preferido, y a los estados del Este. “Los puertorriqueños no presentaban problema inmigratorio alguno. En este caso no hubo, ni hay, inmigrantes ilegales. Para 1960, ya esta ciudad y los territorios contiguos del

noreste contaban con cerca de un millón de ciudadanos llegados de la isla caribeña” (Morales, 2010, p.233).

En extendido el español puertorriqueño se puede oír especialmente en lugares de destino preferido de los puertorriqueños, es decir, en Nueva York y Filadelfia.

Familia	Amistades	Religión	Educación	Empleo
2,77	3,6	4,69	4,92	4,79

Tabla no. 7: El promedio del uso de español e inglés según dominios congruentes (Bills, Garland D. 2005, p. 58)

“En el español de Nueva York es visible el uso de gran medida de la alternancia de códigos, por ejemplo, tú sabes el *trouble they’re making*. Yo creo que *le tiraron, este*, un tiro a un *nene*, y le *explotaron* un ojo” (Ramírez, 1992, p. 29).

Según Ramírez, los puertorriqueños que viven en el barrio de Harlem en Nueva York se pueden dividir en cinco grupos (Ramírez, 1992, p. 30):

1. Bilingües con alto grado de alternancia de códigos, o préstamos del inglés.
2. Bilingües que de vez en cuando utilizan construcciones en las que hay alternancia de códigos o mezcla con el inglés.
3. Bilingües con un mínimo porcentaje de préstamos del inglés.
4. Monolingües de español.
5. Monolingües de inglés.

“Según el Censo del 1970, el español es el primer idioma para la mayoría de los puertorriqueños en los EE.UU. pero el mismo censo no incluye la tercera generación de emigrantes” (Rosario, 1969, p. 42). Por otro lado, Ramírez sugiere que “el español puertorriqueño está muy influido por préstamos del inglés, se pueden encontrar en el habla en tres categorías: uso general (*sport, show, ticket, bar*), localismos y arcaísmos (*baking poder, freezer, rush, size, teacher*) o anglicismos falsos (*clerk, pyjama*)” (1992, p. 30).

En cuanto a fonología, el español puertorriqueño tiene muchas de las características del español del Caribe, similar a la variedad cubana o dominicana (Ramírez, 1992, p. 31).

En el área de la sintaxis, sobre todo, se pueden mencionar los calcos, por ejemplo, *habían pronto llegado* por habían llegado pronto de la traducción literaria de “*they’ve soon arrived*” o *tomar ventaja de* en vez de aprovecharse de (*take an advantage of*). Entre otros rasgos son, “el uso redundante *uno* en el habla de las personas educadas o el pronombre se usa antes del verbo en interrogacione, como ¿qué tú dices? O ¿qué tú piensas?” (Ramírez, 1992, p. 32).

El vocabulario, según varios autores, difiere pero es evidente que cualquier palabra del inglés con una “o” o una “a” añadida al final de la palabra vale en el campo de formación de palabras: *carpet-a, ruf-a, glas-o, gang-a*.

Poplack (1982) en su *Sometimes I'll start a Sentence in Spanish y término en español* anota: “la influencia del inglés no parece haber afectado el sistema verbal que es el elemento básico de una oración. También se observa una diferencia mínima entre los bilingües y los individuos que dominan el español casi como nativos en el uso de las distintas formas verbales del español”. La misma estudiosa menciona que en cuanto al español puertorriqueño: “el criterio de buen español se asocia con aspectos fonológicos y de léxico, y no con la gramática”, así que, “la pronunciación y el uso de palabras parecen ser los puntos más divergentes con respecto a otros dialectos del español, mientras que la gramática, en cuanto se refiere al sistema verbal es semejante a los más dialectos” (1982, p. 258).

1.5.3. Cubanos

Los cubanos ocupan el tercer lugar en cuanto a la cronología de llegada. Especialmente pueblan los territorios de Florida (Miami), Boston o Nueva Orleans. “Aunque con anterioridad a 1959 ya había pequeñas concentraciones de individuos de este origen en los EE.UU., las cifras no se disparan hasta el triunfo de la Revolución castrista y las décadas subsiguientes. Año tras año, el volumen de refugiados cubanos en ese país ha protagonizado un crecimiento auténticamente espectacular” (Morales, 2010, p.233).

Entre 1960 y 1980 creció la población hispana, esencialmente cubana, en la zona de condado Dade en Miami del 5, 5 al 37, 7 %. Marcando los años de 1970 como el tiempo cuando los cubanos formaron la primera minoría de Miami, se hablaba más español que en otras ciudades norteamericanas en las que también existía una gran cantidad de inmigrantes hispanos. Lo común y habitual ya era que la lengua materna se hablara en casa, y así ocurría también con los cubanos – el 91 % hablaba solo español y un 4 % lo usaba de manera mayoritaria (Morales, 2010, p.257).

Al comparar los cubanos con otras naciones hispanohablantes que residen en los EE.UU., son mayores, tienen un mayor nivel de educación, ingreso familiar promedio superior y superior tasa de propiedad de la vivienda. Aunque hay diferencias dentro de los cubanos, en especial entre los que llegaron antes de 1980 y los que llegaron en los años posteriores (PEW, 2015).

Además, como anota *Pew Research Centre* (2015), más de dos tercios de cubanos (68 %) viven en la Florida, hogar de cerca de 990 mil cubanos. El estado con la siguiente

concentración más alta de los cubanos, es Nueva Jersey (81.000), seguida por Nueva York (78,000), California (74000) y Tejas (34000). Más de un tercio de todos los cubanos (37 %) nacieron en los Estados Unidos.

Por lo que respecta la lengua, los cubanos, tanto mayores como jóvenes en la ciudad de Miami muestran un alto grado de lealtad hacia e español, aunque la actuación lingüística no se haga exclusivamente en esa lengua. Según la investigación de Morales (2010, p.252):

El 96 % de ellos piensa que el mantenimiento del español es necesario puesto que este constituye un componente importante de su herencia cultural. El 75 % cree que el español debería ser fortalecido en la comunidad, y el 72 % no ve ninguna desventaja en usarlo. El 55 % de esa misma muestra manifiesta su preocupación por que creía que los jóvenes estaban olvidándolo y usando demasiado el inglés. El 13 % parecía no tener opinión alguna sobre el particular.

Otras estadísticas observadas de este estudio nos dicen que el 25 % prefería el inglés al español, el 30 %, el español al inglés, y el 42 %, ambas lenguas en igual grado. En este último caso, “la elección de una u otra lengua estaba determinada por el interlocutor, por el tema de la conversación o por el dominio en que se movieran”. Del 30 % que favorecía sobre todo al español, la mayoría lo hacía basada en factores afectivos o expresivos. En general, un importante número de estos sujetos veían el bilingüismo como una situación lingüística ideal: “un 91 % confesaba que el inglés era indispensable, mientras que un 81 % respondía que no sentía ninguna molestia social al hablar español” (Morales, 2010, p.258). Como se ve, este conjunto de datos apunta un alto índice de lealtad lingüística.

En una investigación llevada a cabo en el año 1990 en *Dade County de Miami*, muestra el uso del español con miembros de familia.

	Abuelos	Padres	Hermanos	Esposos	Hijos
1ª generación	97,5	95,1	84,5	78,6	36,8
2ª generación	94,6	53,2	6,9	9,7	11,8

Tabla no. 8: Porcentaje de uso exclusivo del español con miembros de familia (Bills, Garland D. 2005, p. 59)

El español cubano, especialmente de la primera generación tiene siguientes aspectos fonológicos (Ramírez, 1992, p. 33):

1. Omisión del segmento /s/ en posición final como /má/ por /más/ – más.
2. Cambio de segmentos a nivel interno como en /sékka/ por /sérka/ – cerca.
3. Epéntesis o adición de segmento, como /fuístes/ por /fuíste/ – fuiste.

4. Metátesis o transposición de segmentos como /délien/ por /dénle/ – denle.

A nivel morfosintáctico, como anota Ramírez, “la variedad cubana no se diferencia de otras, en cambio, en el área del léxico, el proceso de incorporación de palabras de inglés se asemeja al del español puertorriqueño y al de suroeste”. Hay préstamos:

1. a nivel de palabra:

- a. Necesito hacer mi *part-time* (medio tiempo) para ganar dinero.
- b. Este vestido es *nice* (bonito).
- c. Se puso muy *high* (borracho).

2. alternancia de códigos:

- a. Mi hijo *atiende* (to attend = asistir) a la escuela todos los días.
- b. Sí, habla mucho, pero cuando llegó la hora nos e atrevió a *bring it up at the meeting* (exponerlo en la reunión).

Los cubanos se han mantenido un estilo de la vida similar al de la isla, lo que ha sido posible en gran parte por ser en su mayoría primera generación de emigrados de clase media, educados y de profesiones liberales. “Miami es un centro cultural donde existen toda clase de actividades en español, como periódicos, revistas, películas, zarzuelas, concursos o centros nocturnos” (Beardsley, 1980). A través de la cadena *Univisión*, se emite desde la ciudad de Miami, esa misma cadena dispone de un gran número de telespectadores y así difunde el dialecto cubano. Es decir, en Miami existen 30 emisoras de radio, todas ellas con programación completa en español, varios canales de televisión, dos periódicos de publicidad diaria y amplia tirada, y más de cinco semanarios (Morales, 2010, p. 247).

En resumen, los cubanos, a diferencia de otros grupos de inmigrantes hispanos, son mayormente blancos, de procedencia urbana, relativamente educados, no causan conflictos de clase, ni muestran diferencias relevantes de cosmovisión con la élite norteamericana. Como anota Morales: “frecuentemente los recién llegados eran de la misma clase social y de las mismas profesiones, por consecuencia, manejaban el mismo lenguaje social y profesional” (2010, p. 247).

1.5.4. Otros

Entre otros grupos hispanohablantes que residen en los EE.UU. se alienan los salvadoreños, dominicanos, guatemaltecos, colombianos, nicaragüenses etc.

Su inmigración al territorio estadounidense es principalmente debido a causas políticas, ocasionalmente a razones económicas. En gran medida entraron ilegalmente, muchos buscaron refugio o mejor vida.

Todos hispanohablantes	50, 730
Mexicanos	32, 916
Puertorriqueños	4, 683
Cubanos	1, 884
Salvadoreños	1,827
Dominicanos	1,509
Guatemaltecos	1,108
Colombianos	972
Hondureños	731
Ecuatorianos	665
Peruanos	606

Tabla no. 9: La población hispana según su pertenencia en el Censo de 2010, en miles (PEW, 2015)

Según el Censo, se estima que unos 1,5 millones de origen dominicano, 1,1 millones de hispanos de origen guatemalteco o un poco menos que un millón de colombianos residieron en los Estados Unidos en 2010 (PEW, 2015).

Esos subgrupos hispanos también difieren en el lugar de residencia, salvadoreños y guatemaltecos se concentran principalmente en los estados del oeste, mientras que los colombianos, hondureños y peruanos se encuentran en el sur estadounidense. Los números más grandes de los dominicanos y los ecuatorianos están en el nordeste. Además, cada uno de esos grupos habla una variedad geográfica diferente del español, y por lo tanto, el resultado del contacto entre el inglés y el español va a ser diferente en términos de variación léxica de una región a otra.

1.6. Generaciones y su lengua

La creciente presencia de inmigrantes en los EE.UU. ha aumentado en el porcentaje de la población que puede ser categorizada como la segunda generación o tercera generación.

Seguidamente está definido el significado de las generaciones:

A la primera generación pertenecen los inmigrantes todavía nacidos fuera de los Estados Unidos, al mismo tiempo, se incluyen las personas nacidas en Puerto Rico. La segunda generación se comprende de la gente nacida en los Estados Unidos, de hecho, son ciudadanos estadounidenses con al menos uno de los padres de la primera generación. La tercera generación y superior incluye nacidos en los EE.UU., con ambos padres nacidos también en el territorio estadounidense (PEW, 22.2.2015).

“Más aún, si se considera que, según los demógrafos, la primera generación alcanzó su pico en la década de los noventa, por lo que es de esperar que su peso se vaya acortando a la par que aumente la segunda y tercera generación” (Criado, 2003, p.17) Las diferencias en los últimos censos no dejan duda. En la última década la población hispana nacida en el extranjero aumentó el 72 %, un 20 % menos que de 1980 a 1990 (92 %). En conjunto, sin embargo, la variación entre 1990 y 2000 superó a la de la década previa (58 % contra el 53 %). Los expertos afirman que la tercera generación es el segmento de más crecimiento y calculan que se triplique para 2040, mientras se espera que la segunda esperen se doble (Criado, 2003, p. 17).

En el libro de Morales (2010, p.253) aparece una investigación que muestra 19 familias de origen hispano pertenecientes a la misma manzana de un barrio de Nueva York, se descubrió la existencia de cuatro patrones comunicativos a través de las generaciones:

1. Los padres o los adultos hablan exclusivamente español entre sí y con los niños. Los niños responden a los adultos en español y lo hablan entre ellos con leves instancias de inglés. Este tipo de estructura constituyó el 26 % de la muestra.
2. Los padres empleaban el español entre ellos y al dirigirse a los niños, con algunas excepciones, en las que manejaban el inglés. Los niños respondían en español o en inglés, eso es el 47 % de la muestra.

3. Los padres utilizaban el inglés entre sí y con los niños. Uno de los adultos utiliza el español ocasionalmente. Los niños, aunque entienden español, responden siempre en inglés y hablan solo inglés entre ellos; constituyen el 16 %.
4. Los padres, parejas de entre 20 y 30 años, nacidos y criados en Nueva York, intercambian códigos entre sí y con los niños. Los niños responden exactamente igual. Representa el 11 %.

“Este estudio etnolingüístico nos deja ver que en el 73 % de las ocasiones prima la comunicación intrafamiliar en español. Queda por ver si el manejo de códigos alternos, español e inglés, en un mismo discurso puede ser legítimamente interpretado como una deslealtad lingüística al español, o como todo lo contrario” (Morales, 2010, p.253).

Lo que considera el mantenimiento del español dentro del contexto de las generaciones, en la mayoría de las fuentes estudiadas se confirmó que el uso del español suele perderse por la tercera generación.

Por otro lado, el español está perdurando con éxito en algunas partes del país, por haber visitado la ciudad de San Antonio, Tejas, puedo confirmar que no cabe duda ninguna que ese lugar es uno de ellos, donde el futuro del español en los EE.UU. está asegurado. Entre otros lugares con cierta evidencia de resistencia pertenecen, por ejemplo, los cubanos de Miami o arriba mencionados puertorriqueños de Nueva York.

En cuanto al espanglés, es utilizado generalmente por la segunda (y superior) generación de inmigrantes, ya que no sienten un fuerte vínculo como su país de origen, como lo hacen sus padres. Pero, todavía no se sienten del todo americano (debido al racismo, restricciones de la ley y la vida en las comunidades latinas, etc.). Morales define eso con el término "síndrome spanglish" lo que significa que esas personas son "demasiado extranjeras para América y demasiado americanos para la gente en casa" (2002, p. 41). Además, Morales comenta que “esas son las condiciones que dieron lugar a la creación del espanglés - la sensación de incomodidad, de no pertenecer a ningún lugar y la necesidad de crear su propio mundo y una cultura que se ajuste a la descripción de su bipolaridad” (2002, p. 41).

2. Terminología

Al inicio de esta sección del estudio teórico sobre diferentes tipos de lenguas, es preciso delimitar términos elementales para facilitar la comprensión del tema.

Al mismo tiempo, se previenen confusiones eventuales que puedan suceder por interpretaciones diferentes en las obras lingüísticas. El trabajo se especializa en la influencia que tienen las lenguas del inglés, español y espanglés sobre sí mismos. Así, que nos interesamos en el impacto del contacto de lenguas. Los términos principales estudiados son la lengua, el dialecto, el contacto lingüístico y los términos relacionados con estos fenómenos.

2.1. Tipos de lengua

Según la Real Academia Española (2015), una lengua, es “sistema lingüístico cuyos hablantes reconocen modelos de buena expresión”. El objetivo es comunicar información.

Fairclough (2005, p. 161) explica que hay que diferenciar lo que es la lengua materna, lengua segunda y lengua extranjera. Lengua materna, es una cual el individuo aprende por hablarla en su niñez en casa. Lengua segunda la aprendemos cuando vivimos en un país donde se habla esta lengua (el caso de los hispanohablantes que aprenden inglés por haber vivido en los EE.UU.). Y la lengua extranjera, la aprendemos a través de una institución educativa (pasa a la 3ª generación de inmigrantes, normalmente aprenden el español hablando con personas hispanohablantes o a través de las instituciones educativas).

En ese trabajo sobre el español y el espanglés nos interesan contactos entre lenguas. Se trata de un fenómeno conocido en todas las regiones del mundo. “El contacto entre personas que hablan diferentes idiomas puede tener una amplia variedad de resultados. En algunos casos sólo unas pocas palabras se toman prestadas; en otros, se pueden formar unos lenguajes totalmente nuevos” (Linguistic Society, 2015). Los resultados de tal contacto difieren de acuerdo con varios factores, incluyendo la duración y la intensidad del contacto entre los grupos; los tipos de relación social, económica y política; las funciones de la comunicación; y el grado de similitud entre los idiomas que hablan. La mayoría de los idiomas ha sido influenciada en un momento u otro por contacto, lo que resulta en diferentes grados de transferencia de características de una a la otra. Esta situación puede dar lugar a la creación de nuevos lenguajes.

El grado en que un idioma es modificado por otro depende de varios factores como la intensidad de la convivencia, el prestigio de la lengua, la actitud de receptividad o

resistencia con la que se ve el otro idioma y otros factores culturales, históricos y sociales. Por eso, la relación extralingüística desempeña un papel importante. Mientras más íntimo sea el contacto entre las lenguas, sea conflictivo o no conflictivo, más profundo e intenso será el mutuo influjo de un grupo sobre el otro (Alvar, 1996, p. 38).

Siempre que dos lenguas están en contacto se producen fenómenos de lo que, científicamente, se conoce como lenguas francas, lenguas comunes, generales o internacionales. Una lengua franca, no significa más que “una mezcla simplificada de lenguas que sirve para intercomprensión, generalmente en dominios limitados, vinculados a intercambios primarios” (Marcos-Marín, 2006, p. 142). Así que, el espanglés, es lengua franca que sirve de comunicación en los EE.UU. para los que no manejan bien el inglés, de manera que aprovecha de una forma simplificada con un fuerte componente en español. La variedad no es ni pidgin; lenguaje reducido que resulta de un contacto entre grupos de personas que no tienen lenguaje en común, así que evoluciona cuando necesitan algún medio de comunicación verbal (Parafita-Cauto, 2012, p. 466); ni criollo; “lengua que ha sido adoptada como lengua nativas de cierta comunidad, la gramática y la sintaxis están tan plenamente desarrollados como cualquier otra lengua establecida” (Parafita-Cauto, 2012, p. 467). Espanglés no es forma fija que se hable en casa o familia. Es una variedad de índole mezclada de comunicación del inglés y español que sirve de comunicación para resolver situaciones según las necesidades de los individuos que recurren a ella. De hecho, hay tantos tipos de espanglés como individuos. Es un habla de ida, no de vuelta y tampoco es simétrica.

Seguidamente se ven explicados diferentes tipos de lenguas y sus usos para que se comprenda mejor de dónde surgió el espanglés y su uso.

2.2. Dialecto

La dialectología, una disciplina que se ocupa de las diferentes variantes de una lengua, se tienen que tomar en cuenta aspectos geográficos, socioculturales e históricos, etc. (Parafita-Cauto, 2012, p. 467). La RAE (2015) define el dialecto como: “Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común”.

Un dialecto se puede dividir en dos categorías, según el lugar de uso o los usuarios y entornos de vivencia. Los dialectos pueden ser de carácter diatópico, como dice la RAE (2015) “según los fenómenos que se producen en una lengua en virtud de su extensión

geográfica” o diastrático, “los fenómenos lingüísticos relacionados con el nivel sociocultural de los hablantes” (RAE, 2015).

Aunque un dialecto está normalmente caracterizado como una variedad dependiente de un sistema autónomo (idioma), a diferencia de un idioma, el dialecto carece de unas reglas normalizadas, la falta de una difusión cultural, y su similitud con otras variedades que pertenecen a la misma lengua. Para distinguir entre una lengua y un dialecto, los investigadores generalmente apelan a diferentes criterios, es decir, a diferentes pruebas lingüísticas y directamente a los hablantes (Parafita-Cauto, 2012, p. 468). Cada individuo habla un idiolecto y ese conjunto de idiolectos, con poca variación entre sí, forman el dialecto de una zona geográfica. En el caso de los EE.UU. se puede especificar que dentro de espanglés, una forma híbrida de inglés y español, además se están creando dialectos e idiolectos.

2.3. Interlengua, sublengua

La interlengua se caracteriza por estar compuesta de 2 lenguas, en el caso del espanglés, de inglés y español. La sublengua es la lengua que se utiliza en una nación pero como una lengua subordinada, no tiene ningún estatus oficial (Fairclough, 2005, p. 161). Es decir, en los EE.UU. es el español.

En contactos con las lenguas, las necesidades de la comunicación exigen la elisión de las barreras entre las lenguas y la creatividad lingüística entre los miembros de las comunidades (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 9). El contacto de las lenguas, frecuentemente tiene resultados muy diversos. Surgen sociedades bilingües o multilingües, en las que los integrantes adquieren lenguas segundas (L2) como sus primeras – nativas (L1).

Del bilingüismo, por procesos de adquisición o el aprendizaje incompleto de la segunda lengua, se están formando nuevas lenguas llamadas interlenguas. Ortiz – Lacorte (2005, p. 10) mencionan que estas interlenguas se han concebido como estados intermedios entre las 2 lenguas, o según la adquisición parcial de L2, la cual llega a convertirse en la modalidad definitiva de los miembros de una comunidad de habla. También, en la misma página, nos afirman que: “La interlengua se caracteriza por fenómenos de generalización, simplificación, reducción o overgeneralización (casos extremos) en todos los niveles lingüísticos, por ejemplo, formas verbales invariables en infinitivo, orden fijo de palabras o reducción en las marcas morfológicas.”

Los hablantes utilizan la adaptación lingüística. La adaptación surge cuando el hablante bilingüe busca paralelismos entre los dos sistemas (lenguas) en contacto. Es decir, cuando unas construcciones y usos del español que coinciden o se parecen a los del inglés, si hay que simplificar o generalizar reglas gramaticales, los hablantes no introducen elementos que causan cambios drásticos en la estructura de la lengua (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 13). Uno de los fenómenos más polémico y, a su vez, más estudiado ha sido el progresivo en español, es decir, el verbo auxiliar + ndo, incrementando el uso de esta estructura con verbos de movimiento, en contextos habituales, y su posible vínculo con el inglés. Los usos tienden a responder a motivaciones internas (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 14).

Es posible decir que los hablantes de las interlenguas, los hablantes de procedencia extranjera, en nuestro caso los hispanohablantes viviendo en los EE.UU. utilizan la gramática universal. Esta gramática desempeña la adquisición de las categorías funcionales y formales: en primer lugar, acceso directo que se fija en la gramática de la interlengua y secundamente el acceso parcial el cual es indirecto a la gramática universal, en la que L1 participa como intermediario en la fijación de los parámetros de la L2. “Los mecanismos de adquisición tienden a reproducirse en escenarios de intercambio étnico, entre inmigrantes, alumnos de L2 o también durante procesos naturales de aprendizaje de variedades como L2” (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 15).

El español en los Estados Unidos es una variedad de español que se ocupa de dos disciplinas a la vez, sociología y lingüística, en otras palabras, de sociolingüística. Siempre se investiga desde múltiples perspectivas, y principalmente el contacto entre el español y el inglés entre distintos grupos de personas.

La sociolingüística es comprender el desarrollo de un cambio lingüístico dentro de la estructura social de la comunidad. Es imperativo investigar las causas que lo motivan por ejemplo: conocer la estructura social donde se origina, cómo se extiende a otros grupos sociales. Se requieren investigar las rutas, los mecanismos y las causas que propician el cambio lingüístico. Estos ambientes sociolingüísticos de contacto son muy favorables a la creatividad (Ortiz – Lacorte, 2005, p. 11).

2.4. Adstrato, sustato, superstrato

Al analizar los términos básicos de contacto interlingüístico, es inevitable mencionar el significado de adstrato y sustrato.

En la Real Academia Española (2015) se especifica sustrato como un resultado de “la influencia de una lengua extinguida por la implantación de otra en la misma área

geográfica”. Por el contrario el adstrato significa que un lenguaje o grupo de elementos dentro de una lengua es responsable de cambios en una lengua vecina. De hecho, es influjo entre dos lenguas que había convivido un tiempo en un mismo territorio y luego viven en territorios vecinos (Parafita-Cauto, 2012, p. 466). El tercer término es el fenómeno inverso, superestrato, en otras palabras, es la influencia que ejerce una lengua “que se ha extendido por un área geográfica distinta de la propia, en la que se habla otra lengua, a pesar de que termina desapareciendo de ella“(RAE, 2015).

2.5. Bilingüismo

El bilingüismo se puede definir como tener capacidad de utilizar dos idiomas y practicar su uso alternativamente. Sin embargo, definir el bilingüismo es problemático, ya que los individuos bilingües poseen diferentes características. Definiciones de bilingüismo difieren desde un dominio mínimo de dos idiomas, a un nivel avanzado de competencia que permite al hablante comunicar eventualmente en las dos lenguas.

Existen varios grados de bilingüismo, una persona no tiene que hablar dos lenguas con igual fluidez para ser considerado bilingüe. De hecho, el dominio igual de ambos idiomas resultaría excepcional, puesto que, la mayoría de la gente va a tener un lenguaje dominante.

Como una persona domina y utiliza alternativamente dos lenguas, aparecen desviaciones de la norma de una lengua o de ambas lenguas. En el caso de ese trabajo, es inglés y español que resultan estar en contacto.

Lenguaje bilingüe y su alternancia se ha estudiado en el marco de las teorías sociolingüísticas y sintácticas. Estudios experimentales de comportamiento en mecanismo cognitivo de cambio de idioma proporcionan una mejor comprensión de la co-activación y la interacción a través de las dos lenguas alternadas. Es interesante estudiar el proceso de la alternancia de código de un idioma al otro, y cómo los bilingües producen y comprenden las expresiones lingüísticas específicas que operan entre diferentes sistemas cognitivos (Parafita-Cauto, 2012, p. 472).

De los diferentes tipos de uso se hablará más detalladamente en la sección de la alternancia de códigos.

3. El espanglés y sus rasgos

La RAE (2015) caracteriza el espanglés como “una modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés”.

En primer lugar, hay que ver la distribución del inglés, del español o de ambos idiomas porque esto afecta toda la comunidad hispana tanto en el uso de su lengua originaria, del español, como en la incorporación del espanglés.

La distribución del inglés y del español según Ramírez (1992, p. 181):

Contexto	español	inglés	Ambos idiomas
Casa	+		
Vecindad	+		
Recreación	+		
Trabajo			+
Iglesia			+
Gobierno		+	
Educación		+	
Medios de comunicación			+

Tabla no. 10: La distribución del inglés y del español según contexto sociolingüístico

El uso del español está relacionado con contextos informales y el uso de inglés coincide con situaciones formales, que a la vez están relacionadas con la lengua oficial o nacional.

El español ha vivido en una situación de diglosia, como una lengua B en un entorno en el que las funciones principales de comunicación se realizaban en inglés, lengua A. Las situaciones de bilingüismo existentes han sido, en general, de bilingüismo descompensado, porque la situación general no permitía una equiparación de ambas lenguas. La novedad, a principios del siglo XXI, es que incluso el término bilingüe, en América del Norte, signifique hoy *hablante de inglés y de español* (Marcos-Marín, 2006, p.110).

Como se ve más adelante en el trabajo, el uso del espanglés coincide también con los usos informales de la comunicación o con los usos de una competencia no totalmente adquirida de una u otra lengua.

3.1. Qué es el espanglés

Espanglés es un nombre dado a una nueva variedad de lengua que se está formando en los Estados Unidos.

Lo que es cierto es el hecho de que el espanglés no se toma como una lengua, incluso lo admite Stavans, el defensor del espanglés más conocido y más controvertido. Él dice que todavía no estamos en el punto de la historia donde se puede hablar del espanglés como una verdadera y estable lengua. “*It’s still evolving and it’s a rapid transition but I’d define it now as a proper dialect that results from the clash of Spanish and English in a variety of possibilities. Words and verbal codes are being reinvented and recognized to add up to something new*” (Johnson, 2015).

Por ser un fenómeno relativamente nuevo, tiene muchos nombres. Entre ellos, el spanglish, espanglish, espanglés, espangleis, ingañol, inglespañol u otros.

Oficialmente, espanglés fue reconocido y denominado en 1972. En esa fecha, el Dictionary of American Regional English recogió primeros ejemplos de este habla. No obstante, fue el puertorriqueño Salvador Tió quien introdujo por primera vez el término espanglés en su columna titulada “Teoría del espanglish”, publicada por primera vez en el periódico “El Diario de Puerto Rico” el 28 de octubre de 1948; unos cuantos años antes que el mencionado diccionario (Olsen, 2013).

Algunos ejemplos del espanglés, igualmente introducidos por Olsen (2013):

„Vivo en un *flat* pequeño”

“Voy a correr con mis *runners*”

“Me qué en *shock*”

“Fuera está *pouring*”

“La librería de la *city* es grande”

En los ejemplos anteriores se puede ver inglés introducido en las frases del español. Aunque el uso del inglés dentro de una conversación llevada a cabo en español es más frecuente, de igual forma aparece el uso del español mediante frases principalmente en inglés. Depende de la competencia del usuario, de la generación o del nivel de una u otra lengua (Montes-Alcalá, 2005, p. 177):

“Do you think that you could do me *el gran favor y copiarlo?*”

“Mi midterm was returned and I got a big A-, when I was expecting something a lot worse!!! *Qué alivio!!!*”

“She is in a pretty good shape for una *cuarentóna*”

Precisamente por eso, es una mezcla del español e inglés que no es realmente una u otra lengua. En realidad consta del uso del inglés en frases de una conversación realizada en español. Ese fenómeno se llama alternación de código (code-switching).

Durante una conversación cuando se utiliza la alternancia, lo más importante es el contenido, no la forma. “Los hablantes no están buscando códigos, solamente se están expresando y para una mejor comprensión utilizan los léxicos de las 2 lenguas. La alternancia de códigos está vinculada con la capacidad de la creación simbólica de una persona, sea consciente o no” (García, 2009, p. 137).

El espanglés está mayormente utilizado en comunidades latinas y regiones fronterizadas, ha sido creado por las comunidades hispanas que emigraron a los “United Esteits” y que, debido a la escasa competencia lingüística en inglés, iban creando una mezcla con elementos de ambas lenguas, de ahí que mayormente fue utilizada por la clase baja. “Ahora el spanglish no está hablado solamente por la gente pobre sino la clase media la ha adoptado como una ‘chic form of speech’, una manera moderna y divertida de hablar. Es una lengua libre, democrática, de todos y para todos” (Stavans, 2003, p. 20).

Que refleja Betti (2009, p. 104) “el espanglés es un encuentro, o más bien, un choque de entre dos mucndos, dos sensibilidades, dos culturas e idiomas”, luego añade (2009, p. 115) “es el reflejo natural del surgimiento de la evolución de un fenómeno sociolingüístico, similar al de otros grupos étnicos no originarios de este país. La diferencia primordial con éstos radica en el número sobresaliente de hispanoparlantes que lo hablan”.

Como se ve por la división de los grupos de origen hispanohablante, que cada región tiene su tipo del espanglés característico por los usuarios, dependiendo de su procedencia. En otras palabras, en ellos se utiliza una forma particular, cuantos grupos, tantos tipos del espanglés. Efectivamente, “el espanglés representa la realidad de muchos hispanos que así se expresan, viven, aman, mueren... Es la única patria posible y el signo de identidad que le confiere un lugar en el mundo a los inmigrantes e hijos de inmigrantes que se sienten extranjeros tanto en sus países de origen como en los EE.UU.” (Betti, 2009)

En que consiste el espanglés? Betti (2009, p. 106) esboza unas manifestaciones lingüísticas más frecuentes:

- El empleo de préstamos integrados del inglés al español.
- El empleo espontáneo y frecuente de préstamos no integrados del inglés en español.

- El empleo de calcos sintácticos de modismos y circunlocuciones ingleses en español.
- La intercalación fluida y frecuente del español y el inglés en una sola conversación (alternación de códigos)
- Las desviaciones del español gramatical

3.2. Característica lingüística

La lingüística es el estudio científico del lenguaje en toda su complejidad, es una ciencia que se encarga de estudiar el lenguaje.

El espanglés está clasificado como un fenómeno lingüístico, algunos autores lo identifican como *creole* o *pidgin*, mientras que otros piensan en ello como un dialecto español, interlengua o incluso jerga (Parafita-Cauto, 2012, p. 473). Incluso si consideramos espanglés en una etapa temprana de desarrollo, las características de la situación de contacto no encajan en los presentados por pidgin y criollas idiomas.

El epanglés parece ser el resultado de la necesidad de un nuevo medio de comunicación y un intento, por parte de un nuevo grupo social, para que un hablante se identifique con ambos, tanto con los hispanos como con la cultura norteamericana, de ahí que se forme su propia identidad cultural (Parafita-Cauto, 2012, p. 473).

Según Marcos-Marín (2006, p. 144) “el espanglés no intenta conservar las estructuras lingüísticas del español, sino ir sustituyéndolas por las inglesas, empezando por la más simple, el inventario léxico”. Lo que caracteriza esa lengua franca es su inequívoca condición de transición hacia inglés.

El mismo (2006, p. 146) también añade ejemplos al asunto: “Lámame p’atrás” de expresión inglesa “call me back” que se utiliza para pedir que se devuelva llamada por teléfono. El uso de p’atrás como preposición, en lugar de *back*, origina expresiones confusas como “¿Quiera la puerta p’atrás?” que no significa “¿Quiere usted la puerta detrás de la casa?”, sino “¿quiere usted que le vuelva a poner la puera en su lugar?”

Puesto que hay un gran número de hispanohablantes originalmente de diferentes países, sería de esperar que haya un gran número de variedades de spanglish. Cada nación, incluso cada generación, tiene su propio estilo y vocabulario (Stavans, 2003, p. 13). Marcos-Marín en su artículo menciona parecido:

No hay un tipo de espanglés, sino múltiples manifestaciones de interferencias dialectales del español con el inglés. No existe un espanglés general, ni tampoco dialectos: no puede hablarse de un spanglish puertorriqueño o uno cubano o uno mexicano, son individuales, sujetos a modas u

oscilaciones. No está en marcha un proceso de criollización del espanglés, que haría que en ciertos hogares se hablara ese inexistente criollo anglo-español y los niños lo aprendieran y usen como lengua del hogar. Un individuo, en un momento determinado, a falta de una palabra, o por juego, con frecuencia, introduce una palabra de la otra lengua. Así tomó el inglés del suroeste muchos términos del español, como *rodeo, patio o fiesta* (2006, p. 146)

Espanglés es una variedad bien creativa. En el libro de Santiago (2008, p. 101) se habla de la composición de palabras que tiene tantas opciones como hablantes. Ejemplo puede ser, *yummycioso* (es una combinación de dos palabras, originalmente *yummy* en inglés y *delicioso* en español). De esa manera se están creando palabras día tras día.

Stavans en su libro (2003, p.13) refleja una conferencia de la universidad donde un estudiante mexicano-estadounidense utilizó el término *washatería* que otros latinos de origen diferente no le entendían. Es compatible con la idea de que no hay sólo un tipo de espanglés, pero hay muchas variedades que no tienen que ser comprensibles para los hablantes fuera de la comunidad donde se utiliza.

En esta misma parte se recogen algunas informaciones sobre un corpus de lenguaje publicitario que al mismo tiempo resume precisamente lo más sensible sobre el espanglés y la influencia del inglés sobre el español:

Categoría gramatical	Errores gramaticales	Ejemplos
Dialectos	<p>Estándar: Se encuentra presente como base.</p> <p>Cambio de código: esta variación dialectal está presente en casi todos los ejemplos de la lengua publicitaria.</p> <p>Préstamos: palabras que se toman prestadas del inglés.</p>	<p>¡Plan de pago!</p> <p>También servimos rico cabrito y <i>steaks</i> a su gusto.</p> <p><i>Aseguranza, extendida</i></p>
Fonética	<p>Elisión de las oclusivas: En el ejemplo, la /g/ es fricativa por estar localizada entre dos vocales, de ahí se cambia a una /b/.</p> <p>Inestabilidad de las vocales cerradas: Las vocales cerradas /i/ y /u/ tienden a abrirse en las vocales medias /o/ y /e/.</p> <p>Ambos fenómenos están presentes sobre</p>	<p>Aguja=> <i>Abuja</i></p> <p>Disminuir=> <i>desminuir</i></p>

	todo en el español utilizado en el suroeste de los EE.UU.	
Morfología	Regularización: Está presente en el morfema de género en palabra <i>nuestros</i> , que debería usarse para referirse a especiales, en vez de <i>nuestras</i> que hace referencia a comidas.	Disfruten de <i>nuestras</i> especiales de la semana.
Sintaxis	Posición de los adjetivos: Se encuentran varios adjetivos colocados antes del sustantivo modificado, regla gramatical del inglés pero no del español. Posición de los complementos oracionales: Se encuentra el complemento determinativo separado del OD en la oración, lo que provoca la confusión en cuanto al significado de la misma. En el ejemplo no se sabe si es la comida o la cerveza la que es de importación o del país.	Nuestro <i>profesional</i> personal los espera para atenderlos con <i>esmerada</i> atención. Cócteles de camarón fresco y cerveza bien heleada con su comida, <i>de importación o del país</i> .
Semántica	La falta de coherencia en el sentido de la oración está presente en todos los anuncios analizados, lo cual provoca la poca comprensión del mensaje. En el ejemplo, el problema, primero es definir se el accidente del automóvil será apoyado para no tener problemas con su seguro, además de definir el concepto de “aseguranza”, término no utilizado en español.	<i>Accidente de automóvil le ayudamos con su aseguranza. / ¿Tuvo un accidente de automóvil? Nosotros podemos ayudarlo con su compañía de seguro.</i>
Ortografía	Uso inapropiado de mayúsculas Mayúsculas no acentuadas	Trámites <i>Migratorias/Peticiones a la Aduana</i> ...y dígame <i>Adios</i> Al Dolor

Otros	<p>Uso americanizado de los signos de interrogación y exclamación</p> <p>Falta de puntos y comas en los enunciados: no se utiliza en general en ningún anuncio</p> <p>Acentos: aparecen esporádicamente en algún anuncio, lo que provoca confusión en los lectores</p> <p>Se encuentran también algunos elementos retóricos, como el uso de redundancia o repetición.</p>	<p>Decídase ya!!!</p> <p>Tome medicina natural!!!</p> <p>Tramite, Clinica, Raul...</p> <p>Nuestro profesional personal los espera para <i>atenderlos</i> con esmerada atención.</p>
--------------	---	---

Tabla no. 11: Corpus del lenguaje publicitario, espanglés (Marcos-Marín, 2006, p. 132)

El fenómeno del espanglés es según Marcos-Marín (2006, p. 133) más cultural que lingüístico. En las fuentes estudiadas se alude a que ya se vive en una situación de trilingüismo: español, inglés, espanglés y que en el futuro, el español de los EE.UU. podría ser sustituido por espanglés.

3.3. Rasgos típicos del espanglés

Nos enfocamos principalmente en la alternancia de códigos y en el léxico del espanglés, es donde la mayoría de los cambios suelen producirse.

3.3.1. El léxico

En el léxico de una lengua surgen cambios constantes; unas nuevas palabras aparecen y otras, que ya resultan innecesarias para los hablantes de una lengua desaparecen. Si en un idioma ocurre la necesidad de denominar un objeto o una cosa abstracta y no hay término para hacerlo, hace falta buscar una nueva designación. Sobre todo se trata de los términos de nuevos campos léxicos, como de tecnología, deporte, economía, gastronomía, música y otras ramas del lenguaje que se desarrollan rápidamente.

El léxico del español en los EE.UU. es un territorio inmenso. Se puede delinear a tres trazos fundamentales (Marcos-Marín, 2006, p. 146-8):

1. Léxico común e todo el dominio del español – léxico general, el estrato panhispánico o de la norma. Este léxico sirve de base, aunque puede sufrir variaciones de sentido o innovaciones incluso dentro del propio lenguaje, p.e. *aspirar* (de pasar la aspiradora, prestado del uso de México).
2. Segundo tipo es el léxico arcaico tradicional, que puede corresponder al mantenimiento de dialectos propios o a la penetración de arcaísmos del español de la inmigración.
 - a. Autóctonos: *ansina, trujo, mucho*.
 - b. Importados: *vestido*
3. Lo que más llama la atención es esa clasificación tercera, la aparición de nuevos elementos léxicos dentro de una lengua a través del léxico innovador, los tal llamados neologismos. En muchos casos proceden del inglés. En cuanto a presente trabajo, esos son los que más nos interesan.
4. Cambios semánticos
 - a. Por etimología popular; *carpeta* (carpet, alfombra) o *vacumear* (vacuum o pasar la aspiradora).
 - b. Calco semántico; *soportar* (pension alimenticia, del parónimo inglés support).

3.3.1.1. Los neologismos

El neologismo es un fenómeno lingüístico que consta de la creación de una nueva palabra o expresión, o la asignación de un nuevo significado a una palabra ya existente. Puede tener carácter espontáneo o artificial. Los neologismos se crean a partir de procesos que forman componentes del lenguaje: préstamos de otras lenguas o creación léxica, típicamente por composición o derivación.

La composición ocurre cuando dos o más lexemas, ya existentes, forman juntos una nueva palabra. Por ejemplo: *abrelatas, medianoche, angloparlante*.

Al añadir a una base de la palabra un o unos afijos, aparece un nuevo vocablo formado por derivación. Entre los prefijos más comunes y más productivos hay tanto los de origen culto – grecolatino – como popular (anti-, auto-, contra-, mini-, maxi-, hiper-,

super-, etc.). Los léxicos creados por derivación: *reinterpretar*, *bebida*, *digitalización*, *supermercado*, *hipocalórico*.

3.3.1.2. Los préstamos

La creación por préstamo es uno de los medios más frecuentes de incorporación de neologismos a cualquier lengua. Préstamos son las palabras que una lengua toma de otra cuando no existen términos equivalentes en la primera. “A lo largo de la historia todas las lenguas han ido enriqueciendo su caudal léxico a través de los préstamos, y así ocurrió naturalmente con el español” (Alvar, 2000, p. 544).

El préstamo se realiza en cualquier idioma determinado cuando hay un hueco en el léxico de la lengua a menudo debido a una nueva realidad o modernización. Se emplea, entonces, un préstamo para llenar esa necesidad léxica. La creciente expansión de la tecnología es más rápida que la capacidad de un lenguaje para crear nuevas palabras. La estudiosa Montes-Alcalá (2009, p.106) alude expresiones como: *hacer click* (de la palabra inglesa *to click*), *escánear* (*to scan*) o *googlear* (*to google*).

Los préstamos podemos dividir en dos tipos (Marcos-Marín, 2006, p. 147): Por la adaptación fonética el parking será *parkin* o por la forma adaptada a la morfología del español; *parquear* por estacionar o aparcar; *tichear* por teach en inglés, enseñar en español; *mistear* por miss somebody o perder o extrañar algo en español.

En 2010, la Academia Norteamericana de la Lengua Española publicó un tomo de *Hablando bien se entiende la gente*, que tiene función de un diccionario común, donde “aparecen variadas anécdotas y notas humorísticas, incluyendo un buen número de préstamos e incorrecciones de los hablantes hispanounidenses ofreciendo las alternativas que brinda la lengua” (Morales, 2010, p. 247). En 2014 el segundo tomo del mismo libro *Hablando bien se entiende la gente 2*, vió la luz. Se espera la continuación del libro ya que se está trabajando en la tercera edición. De esa manera existe un lugar donde se acumulan tanto los préstamos como los calcos del español estadounidense y el espanglés.

3.3.1.3. Los calcos

Otra manera del enriquecimiento de una lengua por una traducción rigurosa de una palabra o una frase extranjera. Calcos son a menudo llamados "falsos amigos" y suelen ser el efecto de la falta de conocimiento de la lengua meta. En los EE.UU., la presencia de calcos es una consecuencia natural del bilingüismo. Los calcos suelen ser reconocidos

inmediatamente por por personas que dominen las dos lenguas. Ejemplos: *baloncesto*, *perrito caliente*, *rompehielos*.

Por lo que se refiere a calco sintáctico, se utilizan palabras españolas, mientras la construcción de la frase es como en inglés: “Sé como bailar” en vez de “Sé bailar”. “Muchos de estos calcos se dan en todos los lugares en los que el español y el inglés están en contacto y nos son privativos de Norteamérica” (Marcos-Marín, 2006, p. 146). El cambio de verbos preposicionales a transitivos directos, como ocurre con jugar, sería otro ejemplo: jugar tenis = *play tennis*. En español correcto sería: *jugar al tenis*. El cambio de orden no marcado de la frase sustantivo-adjetivo, con la anteposición de éste proporciona otro caso. Se encuentran varios adjetivos colocados antes del sustantivo modificado, regla gramatical del inglés, pero no de español, ej.: *esmerada atención*.

3.3.1.4. Creación de palabras espanglés

A continuación aparecen unos ejemplos de la creación de palabras mientras adaptación lingüística cuando unas palabras están tomadas de un idioma y encajadas en otro, mientras se mantiene el sentido original del léxico, la forma está adaptada para ajustarse a las reglas gramaticales de la lengua meta. Esto significa que si en el idioma de destino todos los verbos terminan con un final específico, entonces, el verbo original recibe ese sufijo y con tal se adapte y encaje las características del la lengua meta.

Palabras adaptadas son a veces "el resultado de faltas de ortografía y malentendidos" (Stavans, 2003, p. 58).

chatear – al verbo “to chat” se añade el sufijo español –ar, dado que todos los verbos del español terminan en uno de los sufijos - ar, - er or – ir.

culísimo – está derivado de palabra “cool” en inglés, supuesto que en español hay un sufijo aumentativo –ísimo, que comprende el superlativo absoluto (en inglés - the coolest). Esa misma palabra puede causar malentendido, puesto que la palabra *culo* en español quiere describir una parte del cuerpo, es decir, *las nalgas*.

apark – una palabra compuesta del **aparcar** español y **park** en inglés, al mismo tiempo se puede oír *aparquear*.

washatería – en español lavandería, está compuesta por el verbo “to wash” complementado con un terminación – ería que se usa en español como terminación de las palabras con el significado de tiendas.

3.3.1.5. Diccionario ejemplar

Las palabras están tomadas desde los materiales estudiados a través de todo el tiempo de la elaboración de este mismo trabajo.

Espanglés	Spanish	English
Adrés	Dirección	address
awakear	despertarse	to wake up
Bloque	manzana	city block
Beicon/bacón	tocino	bacon
Breaka	frenos	brakes
Carpeta	alfombra	carpet
Chequear	verificar	to check
Clikear	oprimir	to click
Chipear	enviar	to ship
Dostear	limpiar el polvo	to dust
Dumpear	desechar	to dump
Enjoyar	divertirse	to enjoy
Eskipear	faltar en clase	skip a class
Espray	aerosol	spray
Footin	carrera	jogging
Glasso	vaso	glass
Ganga	pandilla	gang
Grincar	tarjeta verde	green card
Groserías	alimentos	groceries
Likear	gotear	to leak
Lonchar	almorzar	to have lunch
Mailear	enviar correo	to mail
Faxear	mandar por fax	to fax
Marketa	mercado	market
Mitin	reunión	meeting
Niuluc	apariencia nueva	new look
Norsa	enfermera	nurse
Puchar	empujar	to push
Ruffo/rufa	techo	roof

Signear	Firmar	to sign
Troca	camioneta	truck
Trostear	confiar	to trust
Wachar una movie	ver una película	watch a movie
Washatería	lavandería	laundry room

3.3.2. La alternancia de códigos

La alternancia de códigos, también conocida como la conmutación o cambio de código, es el mismo término como la palabra inglesa; code switching.

La conmutación de código es una de las características más significativas del espanglés. Se trata del uso por un representante de más de un idioma, dialecto o variedad en la misma frase o discurso. Es ampliamente utilizado entre los hablantes bilingües para mostrar una especie de solidaridad al otro idioma. Según Stavans (2003, p.13) “la alternancia del código es la forma del habla en que es fácil cambiar rápidamente entre las dos lenguas. El cambio se basa principalmente en la elección de expresiones cortas de los dos idiomas. De esa manera, el discurso es más dinámico, fluido y rítmico”.

Marcos-Marín (2006, p. 145) describe la alternancia de códigos por:

Es paso de una lengua a otra en medio de una frase. “You’ve got a nasty *mancha* on your *camiseta*” (Tienes una mancha fea en la camiseta). Muchos de los ejemplos alucidos son composiciones forzadas, a menudo con intención humorística o paródica, que acaban tomándose como ejemplos reales: “Se me craqueó la pipa en la yard” (Se me rompió el caño en el patio). Contra lo que se piensa, hay construcciones que impiden la conmutación de código, mientras que otras son más receptivas. Se puede decir que no hay ejemplos auténticos creíbles de tipo *haber + participio –ED*: “Los estudiantes han elected a new representative, mientras que sí se encuentran del tipo *estar + gerundio –ING*: “¿Dónde estás *teaching*?”

3.3.2.1. División y uso

Por lo que respeta el intercambio de códigos o el uso alternado de dos lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla, Ramírez (1992, p. 199) introduce distintos niveles que pueden ocurrir durante una conversación cuando se utiliza la alternanci de códigos entre el español y el inglés:

- a. Interoracional se delimita por elementos que se encuentran fuera de oraciones

Ejemplos: “*It’s on the radio*. A mí, se me olvida la estación.”(Está en la radio. A mí, se me olvida la emisora.)

“Porque allí hay *cashews*. *You don't like them?*” (Porque allí hay nueces. ¿No te gustan?)

- b. Intraoracional, elementos introducidos dentro de las oraciones.

Ejemplos: “Leo un *magazine*.” (una revista)

“No van a *bring it up in the meeting*.” (proponerlo en la reunión)

“Vamos a ir al *football game* y después al baile a tener *the time of our lives*” (Vamos a ir al fútbol y después al baile para divertirnos como nunca)

“Hoy más que nunca, tiempo *is money*.” (Hoy más que nunca, tiempo es dinero) (Stavans, 2003, p. 3).

- c. Aparte de la alternancia dentro o fuera de las oraciones, hay un tipo que puede aparecer dentro de una palabra. En los límites de palabras, entre morfemas.

Ejemplos: cambio de vocal, diferente pronunciación, combinación de las dos gramáticas, española e inglesa. A veces, está llamado *code-mixing*. La mezcla de código (Marcos-Marín, 2006, p. 146).

Poplack (1982, p. 260) refleja un sistema de clasificación de alternancia de códigos según el tipo a nivel lingüístico de integración a la lengua base o al español.

1. En la oración: “Es posible que te *mogúee* (asalten)” hay integración a nivel fonológico, morfológico y sintáctico, pero no hay alternancia de códigos.
2. “Las palabras *heavy-duty* (importantes), bien grandes, se me han olvidado.” En esa misma frase existe la integración sólo a nivel sintáctico ya que no hay ningún ajuste fonológico, ni morfológico de la expresión *heavy-duty*.
3. En la oración: “no creo que son *fifty-dollar sude one*” (no creo que sean de cincuenta dólares los de antes), no hay integración fonológica o morfológica, solamente alternancia de códigos a nivel de frase.
4. El último ejemplo es a nivel emblemático, como los bilingües no hacen caso a que violen las reglas gramaticales de los idiomas implicados. Por ejemplo, “vamos al cine, *right?*” o “la maestra nos dijo, *shut up!*”

Durante varias décadas, los investigadores han señalado de modo unánime una serie de funciones de tipo socio-pragmático que se encuentran presentes en el discurso de la alternancia de códigos. Entre ellos destacan varias clasificaciones de las funciones: citas directas o indirectas, repetición, exclamación, especificación del interlocutor, énfasis, aclaración o elaboración, expresiones idiomáticas o rutinas lingüísticas, foco, llamada o

retención de atención, personalización ante objetivización , cambio de tema o cambio de rol, necesidad léxica, cambio como código secreto o por último cambios libres (Montes Alcalá, 2005, pp. 174-183).

Me parece importante incluir también factores que afectan la necesidad de alternar de una lengua a otra. Esos aparecen enumerados en el libro de Ramírez (1992, p. 200). Algunos de esos factores son externos al discurso, otros ocurren por cuestiones lingüísticas, estilísticas o metafóricas en la comunicación:

- Cumplir un requisito lingüístico a nivel de palabra, frase, cláusula o marcador de discurso.
- Continuar con la secuencia lingüística, emplear el idioma que se utilizaba en el último acto de habla.
- Citar textualmente las palabras de otro hablante.
- Especificar el destinatario.
- Recaltar segmentos del discurso, ya sea amplificando o enfatizando algunas ideas.
- Personalizar el mensaje para conseguir mayor compromiso de un determinado interlocutor.
- Enfatizar solidaridad con un grupo por medios de marcadores de identidad.
- Mostrar emociones, como enfado, disgusto, alegría, sentido confidencial.
- Excluir alguna persona de la conversación.
- Asumir una postura determinada, como para darse importancia o aparentar el papel de experto.

En el mismo libro Ramírez (1992, p. 207) puntualiza que “84 % de intercambio en las oraciones bilingües del suroeste, se relaciona con cambios a nivel de una palabra, el 10 % afecta estructuras a nivel de frases y el 6 % implica cláusulas completas”.

García (2009, p. 153) afirma que en Tejas existen al menos 4 modos del habla. 1. Español 2. Inglés y al menos 2 tipos que utilizan la alternancia de códigos. 3. Un tipo que utiliza español como la lengua principal, se llama inserción (en el libro lo está llamando: tipo Musken 2) y 4. Otro tipo que es un discurso libre con un variado porcentaje de alternancia (tipo Musken 1).

3.3.2.2. Restricciones

Por el contrario, hay que darse cuenta por algunas restricciones gramaticales que circunscriben la alternancia del español y el inglés dentro de una sola oración. Unos cuantos cambios se notan inaceptables, siguen a continuación (Lipski, p. 16):

1. Entre un sujeto pronominal y el predicado (**Él* lives in Chicago, **He* vive en Chicago).
2. Entre un clítico pronominal y el verbo (*Juan lo *did*, *Juan quiere hacer *it*, *John wants *toi do lo*).
3. Entre una palabra interrogativa desplazada a la posición inicial y el resto de la oración (* *¿Cuándo* will you come?, * *¿When* was a hacerlo?)
4. Entre un verbo auxiliar (sobre todo haber) y el verbo principal (*María ha *finished her meal*, *We had *acabado de comer*).
5. Los adverbios de negación tienen que estar en la misma lengua que los verbos que modifican. (*El médico no *recommends that*, * The doctor does not *recomienda eso*).

Joaquín Garrido menciona en una conferencia en Amherst College del año 2004: “*there are two kinds of Spanglish, and that the so-called Spanglish of Spanish speakers in the U.S. should be called adaptive bilingualism, while some of the Spanglish of English speakers is actually a style within U.S. English.*” El hablante español no elige hablar espanglés, Garrido dice que sólo es el resultado de integración social en una cultura de habla inglesa, por eso caracteriza el significado del bilingüismo adaptativo. Entonces, los hispanohablantes utilizan préstamos del inglés en su idioma aunque no es por su voluntad. Por otro lado, dice que para los hablantes del inglés, “utilizar una combinación del español e inglés es su propia elección. Muestra que los hablantes consideran a sí mismos como personas de habla inglesa en una cultura y sociedad multicultural”. Por añadidura, la gente joven utiliza la forma del espanglés para hablar de una manera “cool” (atractiva/chula).

3. 4. Resumen

El uso de espanglés todavía se emite mayormente por el medio de la comunicación oral, sin embargo, se desarrolla una gran diversidad escrita. Teniendo en cuenta que no hay ninguna norma o reglas para utilizar el espanglés, la forma escrita del espanglés puede tener miles de variedades y nadie pueda decir con certeza, cuál es la correcta (Stavans, 2003, p. 57).

Y aunque es una variedad de lengua/lenguas que ha sido criticada por muchos que luchan por conservar los dos idiomas puros y originales, tiene una tendencia a difundirse más. La razón no es sólo por los hispanohablantes que inmigraron en los EE.UU. con escasa competencia de inglés, sin embargo, el espanglés se convierte en realidad en el ambiente estadounidense.

En resumen, lo que es imprescindible mencionar es que el espanglés es un idioma vivo y lo que ahora se está utilizando, no será necesariamente utilizado en el futuro, “la lengua” está constantemente mutando y transformándose. Tanto “la lengua” como la cultura. Se puede hablar de la cultura espanglés como síntoma de la libertad y la creatividad del hablante.

4. El análisis del cuestionario sociolingüístico

La parte final del trabajo está compuesta por una investigación propia. Decidí dedicarme al asunto por mi propia experiencia con el espanglés. Hace unos años viví, estudié y luego también trabajé en los EE.UU. Siempre estuve muy interesada en la alternancia de códigos, puesto que, especialmente en Tejas, se oía con frecuencia. Además, era durante mi primera estancia en los EE.UU., cuando empecé a estudiar español como la segunda lengua, en mi caso, tercera, después del inglés.

Espanglés es una variedad de lengua imprevisible en su uso. De ahí que, opté por elaborar mi propia encuesta para poder demostrar la comprensibilidad de la “lengua” del espanglés. En consecuencia, incluí tanto hispano como angloparlantes. Será bastante interesante ver la lengua de preferencia de ambos grupos, ya que sabemos que con la tercera generación, el español está casi completamente reemplazado por el inglés.

El resultado de la investigación debe revelar, si los participantes han notado como el uso del español o espanglés ha incrementado en los medios de comunicación como la radio o la televisión y al mismo tiempo, cómo ven su futuro. Dado que los Estados Unidos son un país con enorme número de hispanohablantes debido a la inmigración del sur, es posible que la comunidad aprecie la mezcla de los dos idiomas. De todos modos, será interesante observar el papel del español en los EE.UU., ya que algunos lingüistas pronostican el fin de la estándar lengua española en el territorio estadounidense y puntualizan que poco a poco podrá ser sustituida por el espanglés.

4.1. Encuesta

La recolección de datos es realizada a través de una encuesta en línea, en la página web *survio.com*. El cuestionario se puede ver en la parte final del trabajo, en anexo. Las preguntas son tanto en español como en inglés para que ambos grupos comprendan sin ninguna duda. El principio cuenta con una parte de la introducción del asunto, junto con un comentario sobre mi persona, luego sigue el cuestionario. Incluye 14 preguntas y datos personales, en total 21 preguntas. Once preguntas de tipo test y el resto con fin abierto. En la conclusión se dan las gracias por completarlo y los participantes tienen posibilidad de dejar algún comentario totalmente libre.

No se estaban recogiendo muchos datos personales: El origen y la ciudad/estado de residencia, el lugar de nacimiento y el origen de los padres, el sexo, la edad y el nivel de los estudios obtenidos. La edad y el sexo no son de importancia fundamental, sólo sirven

para distinguir entre los grupos pero no serán profundamente comentados. Los estudios son de factor más interesante porque, como se puede ver en los resultados subsiguientes, una gran parte de los participantes consiguió títulos académicos. La razón, es debido a que los participantes son de parte de mis conocidos y sus amigos. Entre los datos personales aparecen: el origen y el origen de los padres, junto con el lugar de residencia actual. De hecho, según los resultados de esa misma parte, se puede averiguar la lengua de uso, eventualmente del español o espanglés. Hay que mencionar que por respetar la privacidad, en la encuesta no se incluyeron datos personales específicos. Así que todo el cuestionario era hecho de una manera anónima.

En la siguiente parte se analizan todas las preguntas individualmente.

4.2. El comentario del análisis

En total se recogieron 79 cuestionarios. Los participantes rellenaron la encuesta a través de la página web desde el 15 hasta el 30 de abril. El título oficial de esa encuesta era: El español, inglés y spanglish/ English, Spanish y Spanglish.

4.3. Preguntas 1 - 21

En esa sección se trabajan todas las 21 preguntas del análisis.

1. Su origen/your origin:

Los informantes del presente análisis eran de distintos orígenes, no solo de los EE.UU. o América Latina, sin embargo, era sorprendente que aparecieron lejanos lugares del mundo, entre ellos, Filipinas o Uzbekistán. En el cuestionario aparecen los siguientes orígenes: Los Estados Unidos (40x), México (10x), Perú (4x), República Dominicana (4x), Cuba (4x), Argentina (2x), Puerto Rico (2x), El Salvador (2x), Colombia (2x), España (2x), y siempre una persona de: Bolivia, Guatemala, Uzbekistán, Jamaica, Rusia, Canadá, Filipinas. Esa información releva que los EE.UU., efectivamente, es país de muchas diferencias, mucha mezcla y están compuestos de residentes de cada rincón del mundo.

2. La ciudad y el estado donde vive/the city and the state you live in:

Los informantes residen sobre todo en el este de los Estados Unidos, en segundo lugar, aparece el suroeste, seguido por el norte y áreas fuera de los EE.UU. El origen de los participantes de la encuesta está vinculado a personas que conozco o son lugares donde he pasado más tiempo durante mis estancias en los EE.UU.

Este de los EE.UU.	Nuevo Hampshire (14 x) Boston, Massachusetts (10x) Nueva York, Nueva York (6x) Washington DC (3x) Paterson, Nueva Jersey (2x) Raleigh, Carolina del Norte (3x) Ephrata, Pennsylvania (2x) Durham, Carolina del Norte Rutland, Vermont
Suroeste de los EE.UU.	Austin, Tejas (4x) Brownsville, Tejas (3x) Houston, Tejas (3x) Killeen, Tejas (2x) Irving, Tejas (2x) Corpus Christi, Tejas Dallas, Tejas Temple, Tejas Elk Grove, California Oakland, California San Francisco, California Sacramento, California Arizona Bradenton, Florida
Norte de los EE.UU.	Chicago, Illinois (4x) Washington state (4x) Fargo, North Dakota Kalamazoo, Michigan
Personas que son estadounidenses, aunque en ese momento residen fuera de los EE.UU.	Buenos Aires, Argentina Burgos, España Monterrey, Nuevo León, México Sucre, Bolivia

Tabla 1: Lugar de residencia

3. El lugar de nacimiento/birth place:

La mayoría de los participantes nacieron en los EE.UU., solo 8 personas nacieron en México, tres en Perú, dos son de Colombia, El Salvador y España. Además había un

participante de cada uno de los siguientes países: de Bolivia, Puerto Rico, Argentina, Jamaica y Filipinas.

4. Origen de sus padres/origin of your parents:

El origen de los padres variaba bastante. De igual forma, la mayor parte de los informantes tenía padres estadounidense (33x), seguido por mexicanos (12x), dominicanos (4x), colombianos (3x), puertorriqueños (2x), guatemaltecos (2x), españoles (2x) o checos (2x). A continuación, aparecen parejas heterogéneas, como muestran los siguientes ejemplos:

madre mexicana, padre estadounidense

madre de Puerto Rico, padre de Worcester, Massachusetts

padre español, madre portuguesa

padre cubano, madre portuguesa

mexicana y guatemalteco

Cuzco y Lima, Perú

Colombia y Ecuador

Holanda y Escocia

Bolivia y España.

Entre otras naciones aparecieron: Argentina, Bolivia, Filipinas, Jamaica, Perú, Rusia, San Salvador o Uruguay.

5. Sex/o:

El análisis informa que la mayoría de personas que completaron el cuestionario, eran de género femenino. El subsiguiente gráfico nos revela la proporción de 60 frente a 40 por ciento, eso equivale a las 48 mujeres y 31 hombres.

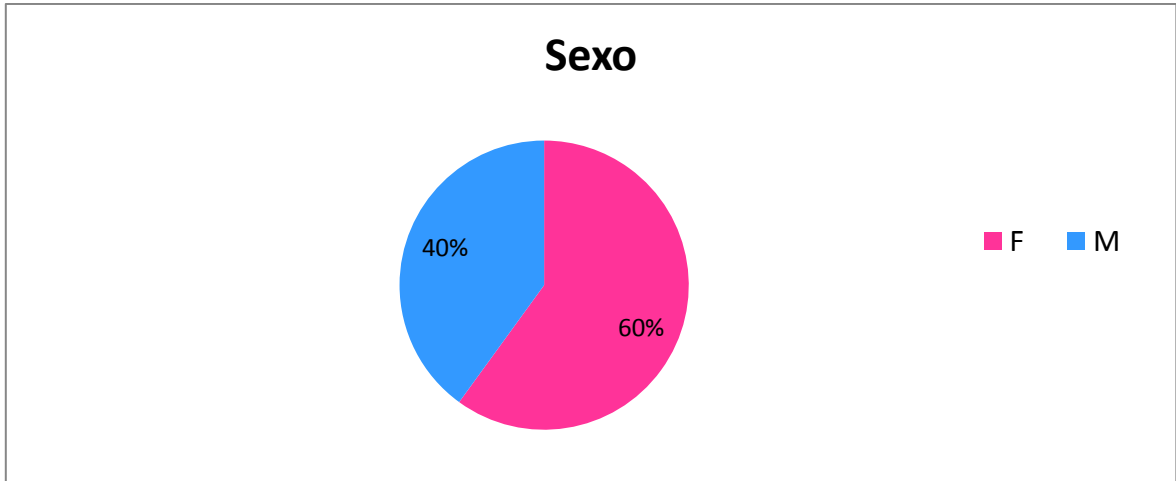


Gráfico 1: El sexo de los informantes

6. Edad / age

A) 10 - 20 C) 21 – 30 B) 31 – 40 D) 41 – 50 E) 51 – 60 F) 61 – 70 G) 71 – 80 H) 81 +

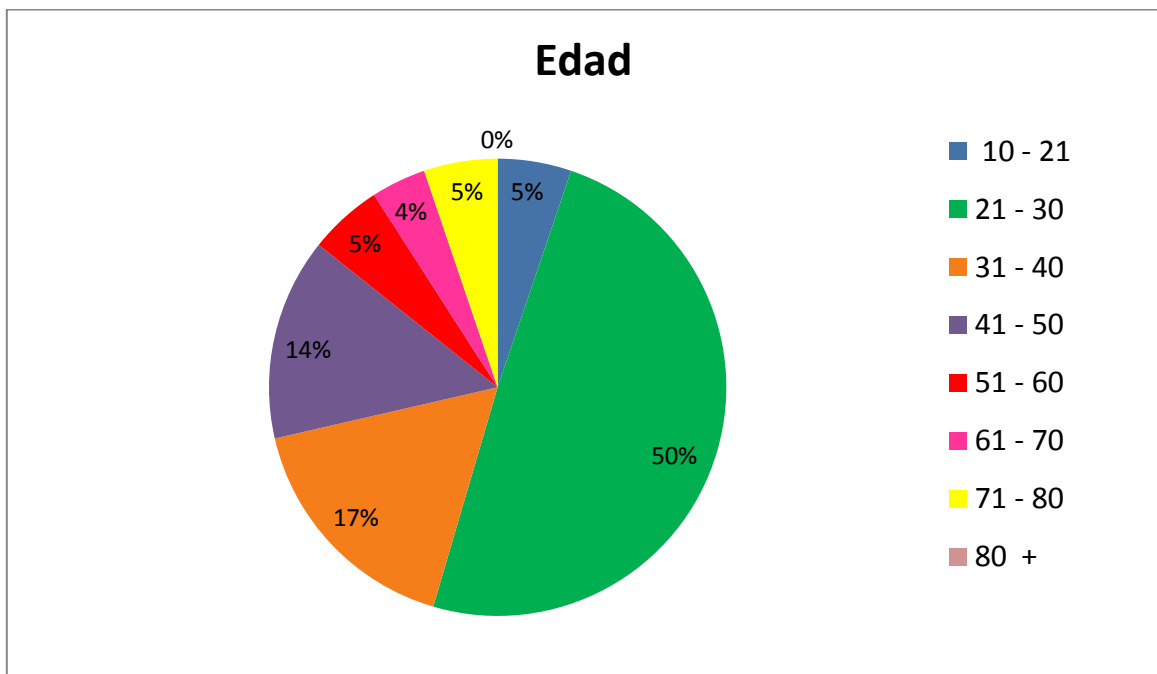


Gráfico 2: La edad de los informantes

Del gráfico se puede ver que había más de la mitad de personas jóvenes, entre las edades de 21 a 30. Otro número bastante elevado era de siguientes etapas; 31 – 40 y 41 – 50 años de edad.

7. Estudios/educational background

A) básicos/primary B) secundarios/secondary C) superiores/higher education

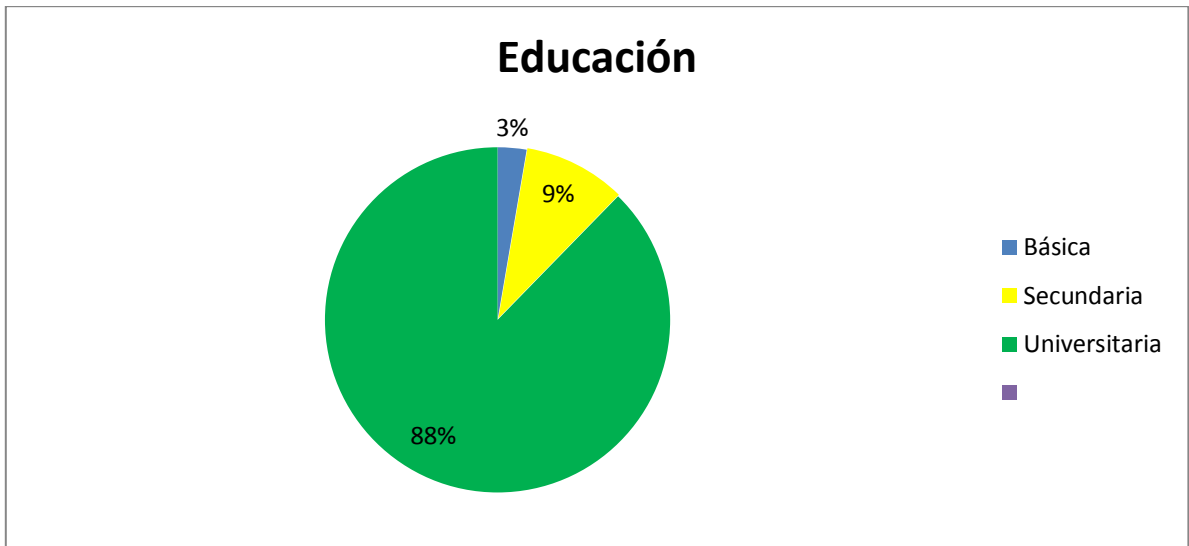


Gráfico 3: La educación de los informantes

Prevalcieron informantes de un elevado nivel de estudios. De ahí que un número considerable de los participantes eran conocidos por mi persona y sus amigos y familiares.

8. ¿Cuál es su lengua materna?/Which is your mother tongue?

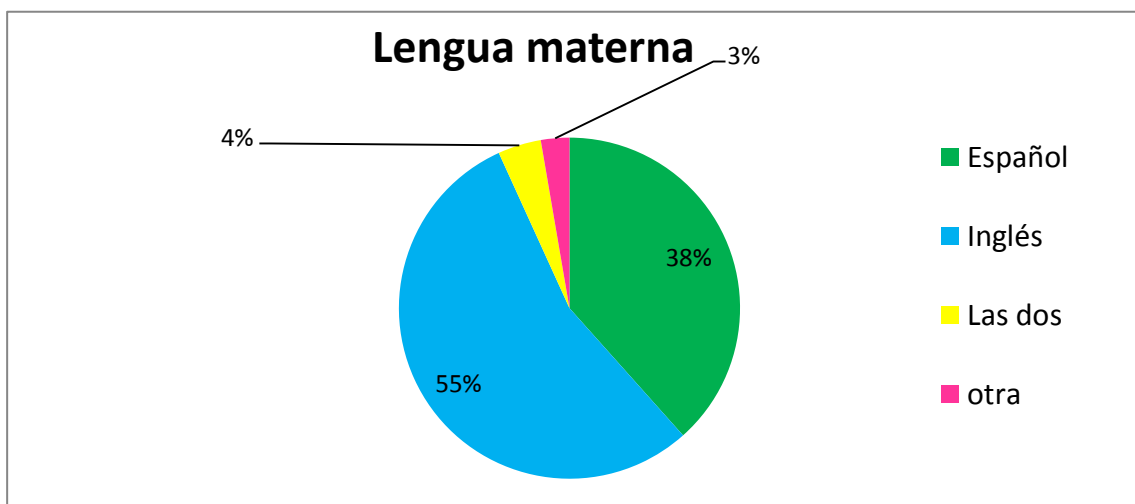


Gráfico 4: La lengua materna de los informantes

Del análisis se desprende que la mayor parte de los encuestados emplea el inglés desde su niñez. Para un 55 % es inglés la lengua de sus padres, un 38 % cuenta con el español, solo 4 % considera los dos idiomas como su lengua materna. Además, había 2 personas que aunque viviendo en los EE.UU., su lengua materna no era ninguna de las dos en cuestión.

9. ¿Qué lengua utiliza usted en casa?/Which language do you use at home?

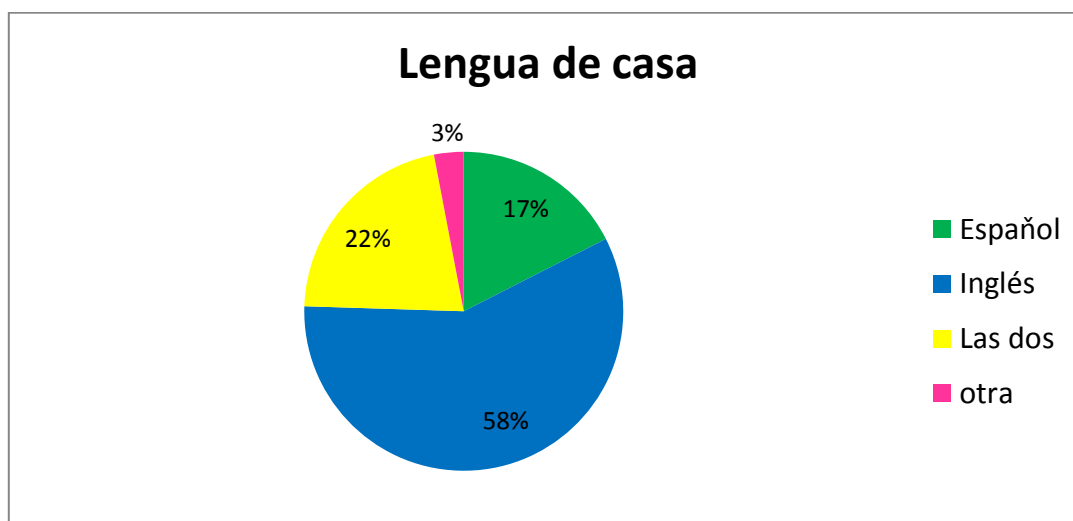


Gráfico 5: lengua de casa

Como se puede ver del gráfico, un considerable número de participantes, un 22 % emplea los dos idiomas como lengua del hogar, en comparación con el 58 % que hablan solo el inglés. El español superó un 17 % y otra vez, 2 personas indicaron otra lengua.

10. ¿Qué lengua utiliza en su trabajo/estudio?/Which language do you use at work/school?

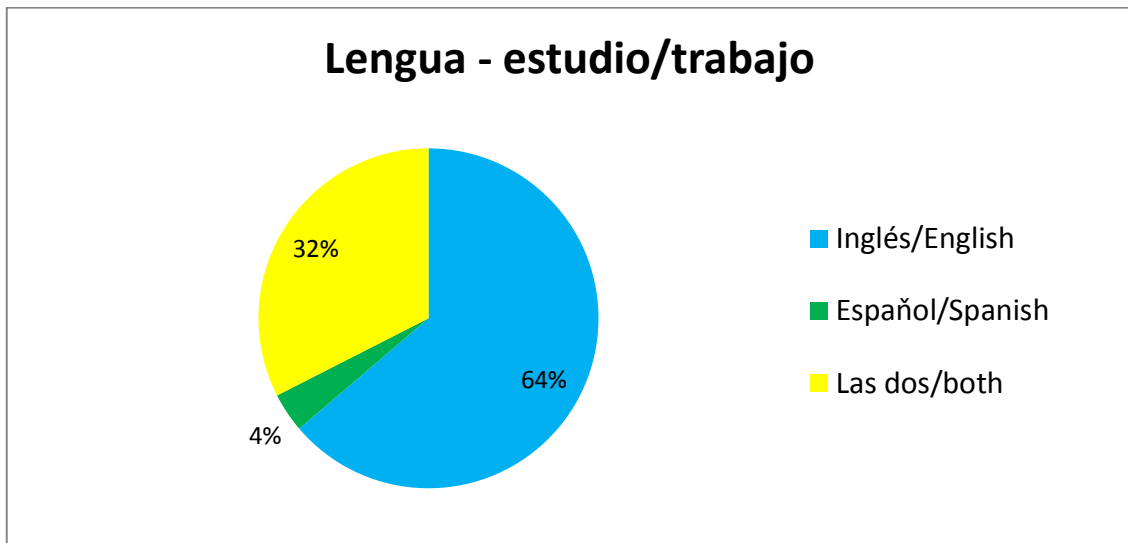


Gráfico 6: Lengua - estudio/trabajo

Por el contrario, el análisis estadístico reveló que en casi todos los casos, el inglés era la lengua preferida en el trabajo, de 51 informantes. 26 personas señalaron el uso de los dos idiomas en trabajo y solamente tres utilizan únicamente el español.

11. ¿Es Usted bilingüe?/Are you bilingual?

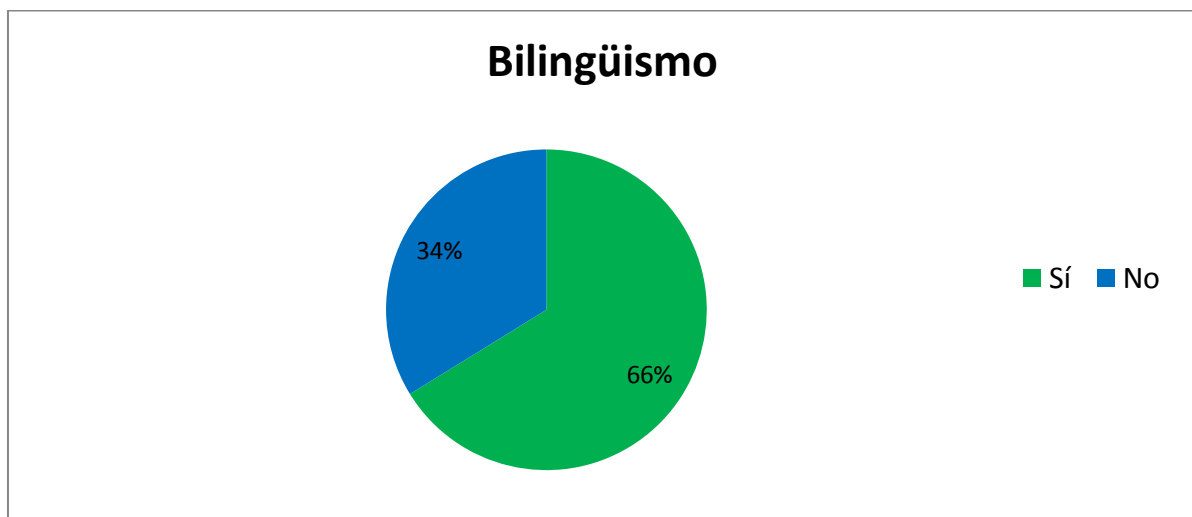


Gráfico 7: Bilingüismo

Prácticamente, casi el 70 % de los informantes eran bilingües.

12. El español que yo (no) hablo está en escala de 6 puntos/ The Spanish you speak is on a scale of 1 to 6.

1 – muy bueno/fluido, 2 – hablo 3 – hablo con errores, 4 – hablo algo, 5 – entiendo algo, 6 – no hablo y no comprendo nada./ 1 – fluent, 2 – speak some, 3 – speak with mistakes, 4 – speak a little, 5 – do not speak, 6 – don't speak and don't understand any.

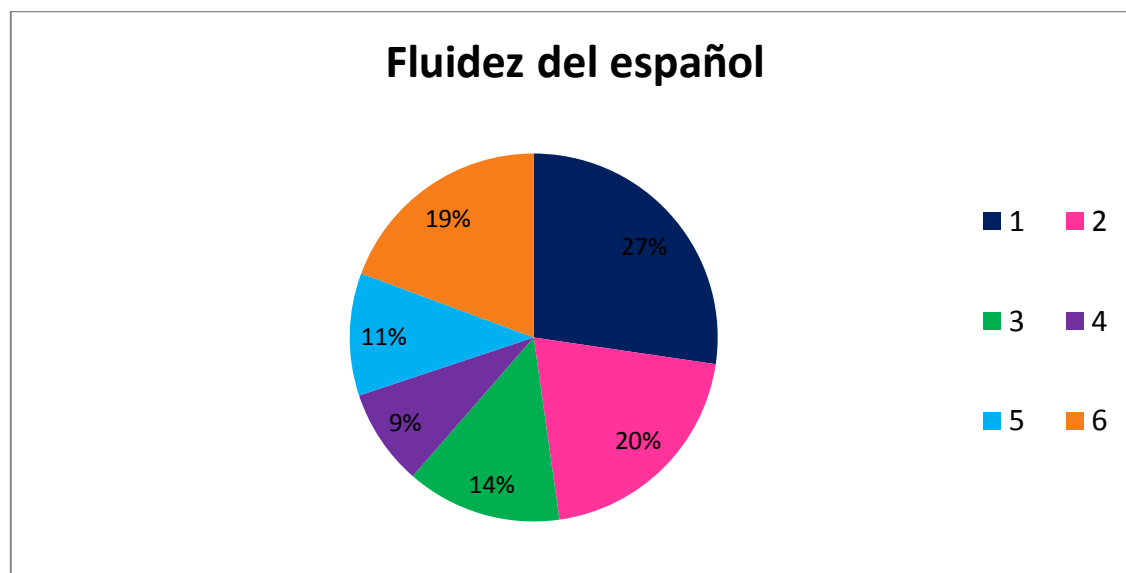


Gráfico 8: Fluidez del español

Del gráfico se desprende que había informantes de todos niveles del español, no obstante, mi tarea era la de encontrar el número máximo de hispanohablantes o de procedencia hispana, por eso, el número más elevado era de personas de competencia alta.

13. ¿Sabe Usted, qué significa spanglish?/Do you know what Spanglish means?

El análisis revela que 69 personas del total de 79, conocen el significado, eso equivale a casi 87 %, 8 personas no saben de qué trata y 2 no querían especificar.

Entre las observaciones aparecieron los subsiguientes:

“I think it is the mixing of Spanish and English. For example, if you mostly speak English but you throw some Spanish into the mix. Or vice versa. For example, that movie was *muy bueno*, don't you think?”

“El spanglish es una mezcla de *English and Spanish* cuando se pueden intercambiar las palabras pero siguiendo hablando con fluidez y con capacidad de mantener el significado.”

Esos dos comentarios, uno en inglés, otro en español, resumen de una manera rigurosa, lo que se considera como el espanglés. Otra persona intentó responder de una

manera “spanglish”, además, apareció una falta de ortografía en la palabra que debería haber estado **una frase** en español: “*It’s when a person speaks in both languages at once. Esa persona puede decir un frase en español and can finish it in English. They can mix them.*”

Otros dos participantes revelaron que utilizaban el espanglés con frecuencia, sin embargo, resulta curioso, que ambos respondieron en inglés, suponemos, que el inglés es la lengua de preferencia para ellos y con la cual se sienten más cómodos. “*Yes. I speak it fluently.*” O “*Yes. My mom is from Puerto Rico. Most of the Spanish I speak incorporates English or Spangler slang terms.*”

14. ¿Ha oído Usted a alguien hablar el spanglish?/Have you heard anybody speaking Spanglish?

Realmente, solo diez personas respondieron que no oyeron el espanglés nunca. La mayoría, está informada y familiarizada con el espanglés

“Sí, es muy común en los hispanos "latinos" no nacidos en los Estados Unidos.” Otro ejemplo, “sí. Haber crecido en Chicago, he oído mucho spanglish. Además, lo utilizo yo misma cuando hablo con mis amigos hispanohablantes.”

Hay unos informantes que ven la situación contemporánea natural: “*Of course! I live in California!*”

15. ¿La lengua del spanglish, sabe Usted si tiene reglas? Comente.../ Do you know whether Spanglish uses some rules? Comment on it

En esa parte aparecieron muchas observaciones sobre la variedad del espanglés. Esta es de las mejores explicaciones está por destacar: “No creo que tenga ninguna regla, es un idioma inventado por personas que tratan de hablar un idioma que no es el suyo original y/o viceversa, y dicen pequeñas porciones de uno y del otro según se sientan más cómodos en la pronunciación.”

Otro ejemplo de las opiniones precisas viene revelado por una muchacha angloparlante: “*I have noticed that when you use spanglishized nouns or adjectives, gendering still needs to be added and needs to be in agreement with the other nouns/adjectives. Spanglishized verbs tend to add an - ear ending and get conjugated (ie: to click= cliquiar= ella cliqué).*”

Entre otros aparecieron los comentarios siguientes: “*There aren't any rules, as far as I know. I usually hear people use one language initially and then fill in words in the*

other language if they think it makes more sense to do so ("it sounds stronger/makes more sense in Spanish"), or if they forgot the word in the initial language".

"I think one of the defining characteristics of Spanglish is the breaking of rules, aside from the basic rules of syntax required for understanding."

Otros ejemplos están por ver en la parte de los anexos al final del trabajo.

16. ¿Últimamente ha notado como el uso del español/spanglish ha incrementado en los medios de comunicación como la radio o la televisión?/Are you aware of Spanish/Spanglish being heard on TV or the radio?

Los 26 informantes respondieron negativamente a esa pregunta, en otras palabras, no oyen o no prestan ninguna atención en fijarse en el español o espanglés escuchado en los medios de comunicación. Entre los ejemplos más destacados aparecen los siguientes: *"Maybe. I don't watch a lot of TV in Spanish but I think there are more songs being performed by artists who grew up speaking both languages or who learned English as a second language, and naturally, their Spanish lyrics often include English words or Spanglish."* Otra observación que sobresale entre las otras: *"Yes, in my state we have many radio stations where Spanish is spoken, as well as television programs and stations such as Telemudo."* Otra mujer especificó que no suena bien, es poco natural: *"California radio stations use both English and Spanish, but it often sounds unnatural, inserting English words into a flurry of Spanish."*

Ese comentario era uno de los que más que se acercan al estado del espanglés, aunque como se menciona arriba, el español y, por lo tanto el espanglés, toma su parte también en la televisión o la radio: *"No, creo que el espanglish es más un fenómeno social y se usa en las conversaciones informales"*.

17. Aquí tiene usted unos ejemplos del spanglish. ¿Puede marcar partes que no comprende? / There are two examples of Spanglish. Can you mark the parts you do not understand?

Como se puede ver, la mayoría de los informantes comprendió el enunciado y, por lo tanto, no había mucha gente que no entienda el contenido de una conversación que está llevado a cabo por una persona utilizando la variedad del espanglés. Resulta que aunque una conversación está realizada mediante la alternancia de códigos, no se producen muchos malentendidos. Eso sugiere que una persona tiene al menos la suficiente competencia para hablar o entender los dos idiomas.

A. “Solo quería felicitarte de nuevo *for a job well done!*”



Gráfico 9: Comprensión 1

B. “Pues aquí estoy muy bored... *and the night is still young!*”

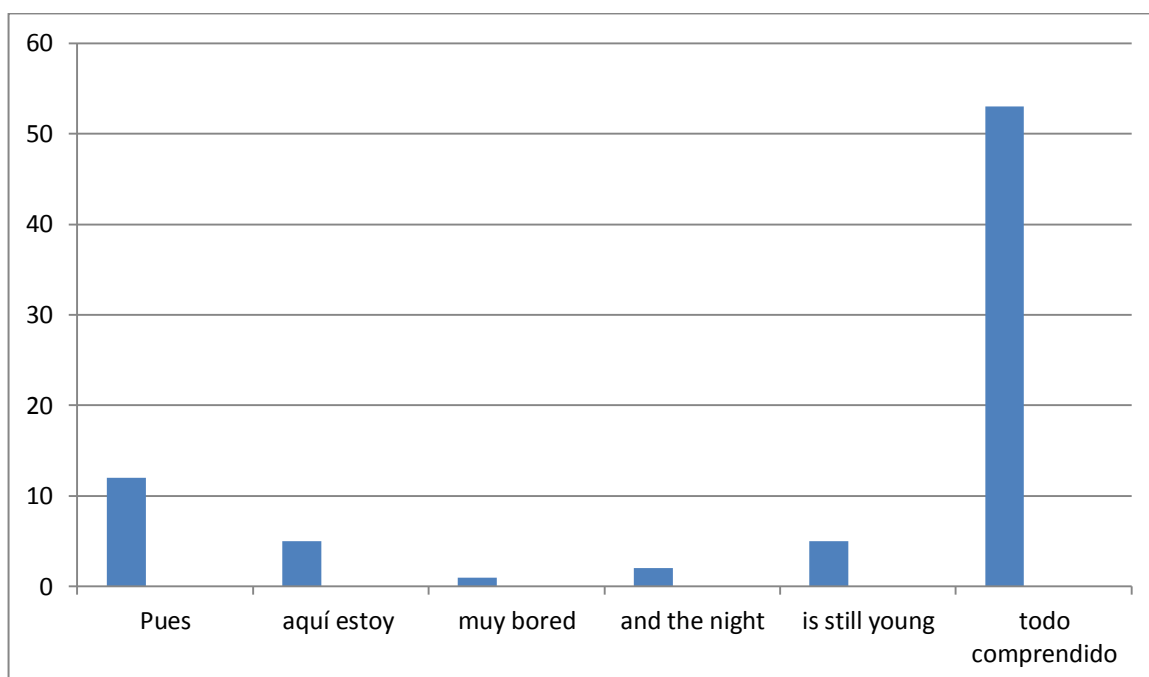


Gráfico 10: Comprensión 2

18. ¿Conoce Ud. estas palabras? ¿Puede describir el significado o indicar el significado en inglés y/o español?/ Do you know those words? Can you describe their meaning either in English and/or Spanish?

En esta parte del cuestionario aparece especialmente el vocabulario mexicano del espanglés. Una mujer de Puerto Rico reflejó que para el español/espanglés puertorriqueño había otro tipo de vocabulario: “*Spanglish is different in different places. The words mentioned before seem to be from a different country than my own. Examples of Puerto Rican Spanglish words would be: tripear, chilleando.*”

1. Palabra – washatería

Solamente el 60 % conoció la palabra washatería, esa misma significa lavandería o *laundromat* en inglés. Entre unos cuantos ejemplos curiosos aparecieron: *(public) restroom, bathroom, Washington*, o entre los hispanohablantes apareció: lugar para hablar.

2. Palabra – rufa

Menos de la mitad de los informantes sabía de qué se trata. Eso era sorprendente como la forma se asemeja mucho a la palabra original, en inglés *roof*. En cuanto a otras estimaciones apareció sólo pastilla, otros participantes del cuestionario conocían la palabra, la acertaron o pusieron que no sabían el significado.

3. Palabra – lonche

El vocablo que en español significa almuerzo y en inglés *lunch* era conocido por un número muy elevado de participantes. Entre otros comentarios se encontraron: *long chance* o asimismo, una mujer de Perú explicó detalladamente qué es el significado de la palabra en su contexto: “depende de la hora si es en la mañana es desayuno, en la tarde almuerzo o en la noche es cena”. Otros sólo describieron que es una comida, o bien de mediodía, o bien la comida más grande del día.

4. palabra – chipear

Esa palabra no la conocía casi nadie. Solamente una persona mencionó correctamente que era *to ship* o en español mandar. Otros ofrecieron posibilidades como: *cheap, to chip, chip in, chips, chipping in golf, cheaper, talk*, baratear, salir de fiesta, chispear = “que es cuando llueve pero sólo muy poquito”.

5. Palabra – norsa

Enfermera o *nurse* era una palabra obvia para un 25 % de los encuestados. No había comentarios que indicasen otra posibilidad o enfermera o palabra desconocida.

Unas cuantas respuestas eran curiosas en el modo de responder. Algunas palabras fueron contestadas en inglés, otras en español.

Ejemplo: washatería – lavandería

Rufa – *roof*

Lonche – *lunch*

Chipear – *to chip*

Norsa – desconocido

Otro: washatería – no sé

Rufa – *roof*

Lonche – almuerzo

Chipear – *chipping in golf*

Norsa – *no idea*

Por lo mejor lo resume esa siguiente tabla:

Palabra	Significado español/inglés	Conocido (número de informantes)
Washatería	lavandería/ <i>laundromat</i>	48
Rufa	tejado/ <i>roof</i>	30
Lonche	almuerzo/ <i>lunch</i>	52
Chipear	mandar/ <i>to ship</i>	1
Norsa	enfermera/ <i>nurse</i>	20

Tabla 2: Significados y estadísticas de palabras espanglés

Oficialmente no hay ninguna palabra que se considere una palabra espanglés como el espanglés no es ninguna lengua. Como no tiene gramática, no tiene ni diccionario, aunque en el libro de Stavans (2003, p. 65 – 246) aparece un prototipo del diccionario porque ya se reconocen muchas palabras que podían servir como palabras espanglesas.

19. ¿Cómo ve el futuro del spanglish?/How do you see the future of Spanglish?

Espanglés en el futuro	Existirá en el futuro	Desaparecerá	No tienen opinión
	57	8	9

Tabla 3: El futuro del espanglés

En la siguiente parte aparecen unos comentarios en cuanto al futuro del espanglés. Como el espanglés se convierte en un modo de habla popular de unos grupos, se quiere investigar que está previsto por ambos grupos, angloparlantes e hispanohablantes. Abajo aparecen unos ejemplos. Otras citas están disponibles en la parte final del trabajo, en anexos.

“Creo que va a ser usado mucho en las próximas décadas, pero eventualmente va a morir.” O *“More and more people will come to use it. It’s slowly becoming a mainstream in society”*; *“I think it will become a language of its own.”*

Unos son más radicales y no les entusiasma la variedad de ningún modo: “Ojalá no se **oficialize**, se oye terrible a mi entender, descompone ambas lenguas”. Se puede ver que aunque esa persona habla del purismo de las dos lenguas, ella misma comete errores al escribir en el español, en la palabra oficializarse, la forma correcta debería ser oficialice.

Consecuente, “lo veo a diario y cada vez aumenta como necesidad o modo de comunicarse. No me gustaría que creciera más, pero es ya parte de nuestras vidas”.

Además, encontramos un comentario que llama la atención de forma negativa: *“I am very concerned. I substitute in a pre-kindergarten elementary school. The certified teacher speaks Spanglish to the children. The children have to be very confused”*.

Por otra parte, también había participantes del análisis que no confían en el futuro del espanglés seguro: “No muy lejano porque la gente se preocupa más **en** tener una perfecta pronunciación o gramática y a veces hasta olvidan sus raíces”. Al mismo tiempo hay que mencionar una opinión negativa del grupo angloparlante: *“there’s no future for Spanglish because it’s localized”*.

Tenemos esperanza de que el espanglés no se convierta en un habla totalmente incomprensible como sugiere una mujer de Tejas: “Quizás llegará a un punto que ya no se llegue a entender”.

**20. ¿Ha llenado Usted el cuestionario siguiendo las preguntas en ...?/
Have you completed the questionnaire following the instructions in ...**

A)English B) español

En ese caso, se puede hablar de la preferencia de una u otra lengua entre los participantes. Además, unos especificaron que seguían el análisis en ambas lenguas pero no había ninguna posibilidad que les capacitara elegir esa opción. Lo veo como una desventaja del presente cuestionario, sin embargo, al mismo tiempo querría que los informantes fueran los que eligieran la opción con la que se sientan más cómodos.

El resultado revela que la proporción era 36 frente a 64 por ciento, español frente a inglés. Así que un poco más de la mitad de los informantes seguía la encuesta en la lengua inglesa.

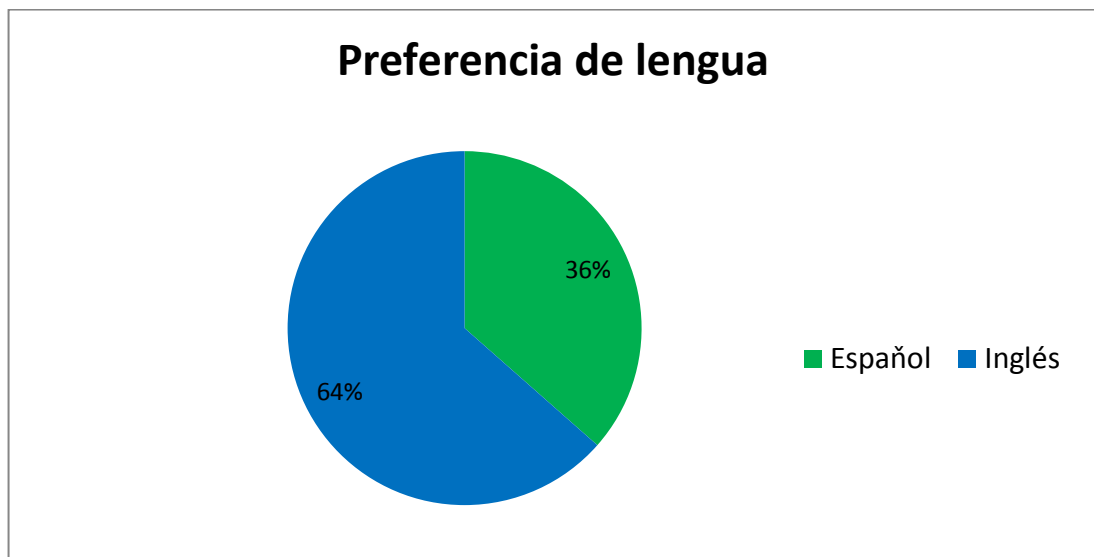


Gráfico 11: La preferencia de lengua

21. ¿Le gustaría dejar algún comentario o preguntarme cualquier cosa?/Would you like to leave some comments or ask me anything?

Al final, los participantes, me dejaban, sobre todo, saludos, comentarios de unas discrepancias que encontraron en el cuestionario al llenarlo, sus correos electrónicos, por si necesitara aclarar algún asunto y luego me desearon suerte con el trabajo.

Unos comentarios, están al mismo tiempo por mostrar en la parte de anexos, que me animaron y alegraron. Otros de los comentarios aportados fueron los siguientes:

“La verdad es que ambos **lenguages** son hermosos y genuinos, porque distorsionarlos de la forma en como se hace con el spanglish.” – está claro que esa persona

es “espanglizada” por utilizar la palabra *languages*, que no es española *lengua, lenguajes* ni inglesa *languages*.

*“I followed the questionnaire in both English and Spanish. Spanglish is different in different places. The words mentioned before seem to be from a different country than my own. Examples of Puerto Rican spanglish words **wood** be: tripear, chilleando.”*

En la antecedente muestra aparecen dos palabras espanglés de la variedad puertorriqueña: tripear (to make a trip, ir de viaje) o chilleando (to chill out, relajarse). Al mismo tiempo, me di cuenta de la palabra **wood**, está claro, esa persona intentó escribir la palabra would (=condición en inglés) pero por la semejanza en la pronunciación no sabe bien la ortografía o sólo es una letra mal puesta.

“¡Buena suerte con su *thesis work*!” Otra muestra de espanglés en la práctica.

Al final apareció el subsiguiente comentario que me aseguró de que la encuesta llevada a cabo por mi persona, es un trabajo no sólo útil para lingüistas, sino también es bastante interesante para individuos que viven la situación directamente en los EE.UU. : “Muchísimas gracias por estudiar el bello idioma del español. Este es un estudio muy interesante y me gustaría conocer los resultados.”

4.4. Resultados del análisis

El trabajo analiza las respuestas de 79 informantes, tanto angloparlantes, como hispanohablantes. Ambos grupos participaron en el cuestionario en una proporción de 60 frente a 40 por ciento, angloparlantes por hispanohablantes. Los resultados del análisis se ven influenciados por la selección de los participantes, en general, conocidos míos, sus amigos, colegas y familiares. Al mismo tiempo, entre los lugares de residencia destacan las partes de los Estados Unidos, donde estuve estudiando, trabajando y viajando, o donde tengo contactos. Así que la mayor parte de los informantes son de la zona oriental de los EE.UU., los estados de Massachusetts, Nuevo Hampshire y Nueva York, y la parte del suroeste, entre otros, destaca Tejas y California. A estos lugares se suman unas zonas elegidas por casualidad.

En cuanto al origen de los participantes y sus padres, una considerable parte era de procedencia estadounidense, mexicana, dominicana y peruana, otras naciones participaron en un porcentaje más bajo, entre ellos cubanos, argentinos, puertorriqueños y otros latinoamericanos. Asimismo había unas personas de distintas partes del mundo como Uzbekistán, Jamaica, Rusia, Canadá y Filipinas. Se ve que los EE.UU. son de verdad un país de muchas culturas diferentes. El origen de los padres era en muchos casos mezclado,

de manera que un miembro fue de pertenencia latinoamericana y el otro era estadounidense, o los dos padres provenían de diferentes países hispanohablantes.

Entre los respondientes prevalecieron mujeres sobre hombres. En una proporción del 60 % con respecto al 40 % de hombres. En lo que se refiere a la edad de los participantes, había un 52 % de edades de 21 a 30, por siguiente se encontraron etapas; 31 – 40 y 41 – 50 años de edad. En cuanto a la educación, el análisis no tiene un valor enunciativo, ya que el 88 % de los informantes cuenta con un nivel superior. Eso se debe al hecho de que la encuesta fue realizada entre la gente con un alto nivel de educación, que sabe lenguas extranjeras.

En cuanto a las zonas de uso de los idiomas, inglés-español-espanglés, se desprende que el uso del inglés prevalece en los entornos oficiales como el trabajo o la escuela, mientras que el español está situado más al ambiente hogareño, de ahí que, el uso del español es del 17 % y el uso de ambas lenguas equivale al 22 %. Estos datos demuestran que existe un ambiente favorable para el uso del espanglés y su futuro desarrollo. Igualmente, está comprobado, que si consideramos que el 66 % de los encuestados eran bilingües, el nivel del entendimiento de las frases elegidas como una muestra del espanglés, adjunto con las palabras, era bastante elevado. La única forma léxica, no conocida por los encuestados era “chipear”, la comprensión en cuanto a los demás ejemplos oscilaba entre 23 % y el 65 %.

El término de espanglés era conocido por todos, pero sólo pocos sabían especificar el significado o las reglas de su uso. La gente se fija cada vez más en el español o el espanglés hablado a sus alrededores y en lo que oyen en la televisión o la radio, especialmente en el suroeste de los EE.UU. La mayoría de los informantes opina que es improbable que el espanglés desaparezca del territorio estadounidense. Dicen que hay varias posibilidades, puede que el espanglés reemplace al español en los EE.UU. o que siga siendo la variedad de lengua utilizada por los hispanohablantes con escaso conocimiento del inglés. Todos coinciden en que esperan que no se mezcle el español con el inglés de manera que pase a ser incomprensible.

Al resumir las observaciones de este análisis, el espanglés sirve de un modo de comunicación para las personas con un conocimiento de ambas lenguas. Su propósito es comunicar algún asunto pero cada vez más aumenta el uso del espanglés como una manera moderna de hablar y los estadounidenses son conscientes de tal hecho. Asimismo suponen que el espanglés ocupará un lugar considerable dentro de la cultura estadounidense.

CONCLUSIÓN

El contacto lingüístico entre el inglés y el español es un fenómeno bastante controvertido y estudiado por los lingüistas de todo el mundo por ser un tema profundamente atractivo. El objetivo principal de este trabajo fue comprobar la influencia del español sobre el inglés estadounidense y el surgimiento del espanglés como una variedad de lengua que tiene la tendencia de usarse cada vez más en ese país.

A través del trabajo se ha demostrado la situación de la lengua española en el territorio estadounidense. En la primera parte del trabajo se ha reflejado la historia y la situación actual, y tendencias futuras. Se ha trabajado la situación del choque del español e inglés y el entrelazamiento de uno sobre otro. Se mencionó en breve el tema del crecimiento demográfico y lingüístico, así como los subgrupos hispanohablantes y sus respectivas formas de hablar español con respecto a la división generacional. Se ha puesto en evidencia que con la tercera generación, el español está casi totalmente sustituido por el inglés y que los descendientes de padres y abuelos de origen hispano aprenden el español como la segunda lengua, o sea como una lengua extranjera, que se usa ocasionalmente para hablar entre familiares o amigos.

En el segundo apartado del trabajo nos ocupamos más de la terminología relacionada con lenguas en general, se esbozan diferentes tipos de idiomas, se determinan términos de dialecto, adstrato, sustrato, superestrato y se habla del fenómeno del bilingüismo.

En la tercera parte del trabajo nos centramos detalladamente en el significado del espanglés y sus rasgos típicos, en concreto a la característica lingüística y al léxico. Se han incluido algunos tipos de surgimiento y la adaptación del léxico, junto con la descripción de términos de neologismo, préstamo y calco. Está incluido además un diccionario corto con palabras que en las fuentes estudiadas salen como las típicas del espanglés. Al final de dicho capítulo nos hemos ocupado del tema de la alternancia de códigos, la naturaleza crucial del espanglés, su división y uso, al lado de las restricciones.

En la cuarta y la última parte nos hemos enfocado en el análisis sociolingüístico. Los resultados reflejan obviamente la complejidad del fenómeno del contacto lingüístico. Se ha revelado que los informantes están conscientes de la existencia del espanglés y lo reconocen. Asimismo, los participantes han notado que el uso del español o el espanglés ha incrementado en los medios de comunicación, como la radio y la televisión. Al mismo

tiempo confirmaron que lo más probable es, que en el futuro el uso del espanglés emule la apariencia del español o incluso se utilice con más frecuencia. Solo pocas personas pronosticaron la desaparición del espanglés.

Debido a que los Estados Unidos son un país con un número elevado de hispanohablantes, que va en aumento, es posible que la mezcla de ambos idiomas se vaya profundizando. A través del trabajo nos hemos demostrado que los inmigrantes a los EE.UU. tienen que aprender bien el inglés, sin embargo, el acogimiento y la competencia de una lengua no es un proceso de largo plazo. Una persona tarda mucho en ser capaz de utilizar una lengua ajena a la propia de una manera eficaz. En consecuencia, aparece una tercera lengua, una interlengua, en el caso de este trabajo es el espanglés. A principios sirvió sólo de un modo de comunicación, no obstante, con el tiempo se ha convertido más en un modo de vivir que un comportamiento lingüístico. Para la mayoría de los estadounidenses de origen hispano el espanglés representa un tercer espacio, un estilo de vida, los valores, las actitudes, la visión del mundo. Por un lado, se ven forzados a hablar inglés, por otro, utilizando el espanglés conservan su identidad.

El trabajo demuestra que no existe un solo tipo del español o espanglés en un país tan grande como los EE.UU. De hecho, hay tantas variedades como hablantes. Sin embargo, en cuanto a la pregunta si el espanglés es bueno o malo, no existe una respuesta inequívoca.

A mi entender, no creo que el espanglés degrade ninguna de las dos lenguas. Por el contrario, es una manera viva y atractiva de hablar y si se queda así, será codificada o desaparecerá, eso ahora no se puede pronosticar. La verdad es que ambas lenguas son hermosas y solo el futuro revelará adónde se dirigirá la variedad de lengua hoy día tan despreciada y aplaudida a la vez.

RESUMEN

El trabajo *Las variedades del español y el espanglés en los Estados Unidos* está dedicado a la influencia que tiene una lengua sobre otra, o sea, español e inglés. Con el entrelazamiento de las dos lenguas se está formando una variedad nueva, el espanglés. El espanglés sirve como un instrumento de comunicación entre la gente bilingüe, principalmente de origen hispanohablante. El objetivo principal de este trabajo fue analizar detalladamente cómo funciona el espanglés para facilitar la comunicación de personas con un escaso nivel de una u otra lengua. Asimismo, trata de describir los rasgos que diferencian el espanglés de las lenguas.

La primera parte del trabajo se enfoca en la situación histórica y actual de la lengua española en el territorio estadounidense. Se especifican las posibilidades que tiene el español en los EE.UU. en el futuro. Por consiguiente, se alude a los grupos más influyentes que inmigraron a los EE.UU. y forman unos subgrupos dentro de la nación. Se hace énfasis en las diferencias en el español de esos diferentes subgrupos. La segunda parte facilita al lector la comprensión de la problemática de las lenguas en contacto. Se considera importante destacar la terminología utilizada a lo largo del trabajo. El bilingüismo y la interlengua son dos términos más significativos de esa sección.

La tercera parte del trabajo está dedicada a la variedad del espanglés con sus rasgos típicos como es la alternancia de códigos o la creación de diferentes tipos de léxicos. La cuarta y la última parte del trabajo se basa en el análisis sociolingüístico y representa el valor fundamental del trabajo. Se explican los diferentes puntos de vista de los 79 informantes de la investigación. El objeto principal fue comprobar si bien los hispanohablantes bien los angloparlantes están conscientes de la función que tiene el español, junto con el espanglés en los EE.UU. y al mismo tiempo averiguar si está comprensible por los dos grupos.

El trabajo enfatiza la interacción entre el español e inglés y el surgimiento de la variedad nueva, el espanglés. Sólo el futuro relevará si el espanglés se convierte en una lengua verdadera y se codificará, si se queda de ser esa forma híbrida o si desaparecerá del territorio estadounidense.

RESUMÉ

Práce *Variantnost španělštiny a spanglish ve Spojených státech amerických* se zaměřuje na vzájemné působení jednoho jazyka na druhý, v případě této diplomové práce vliv španělského na anglický jazyk a obráceně. Vzájemným proplétáním těchto dvou jazyků, vzniká varianta známá jako spanglish. Spanglish není jazykem ani dialektem, spanglish je komunikačním nástrojem. Hlavním cílem je podrobně analyzovat, jak spanglish funguje a jakým způsobem usnadňuje komunikaci mezi osobami, které mají nedostatečnou kompetenci v jednom či druhém jazyce.

První část práce odráží historický i aktuální vývoj španělštiny na území Spojených států amerických. V rámci této kapitoly je k dipozici polemika o tom, jak by se situace španělštiny mohla v budoucnu měnit, zda se bude vytrácet či nabude na významnosti. Následně si jednotlivé varianty španělštiny rozdělíme do podskupin dle místa, odkud byly jednotlivé varianty do USA implementovány. Druhá část usnadňuje čtenáři pochopení problematiky týkající se kontaktu jazyků. Dále seznamuje s terminologií, se kterou se v průběhu této práce setkáváme. Nejdůležitějšími termíny dané sekce je bilingvismus a *interlengua* (přechod mezi dvěma jazyky).

Třetí část práce se věnuje variantě spanglish, především jejich charakteristickým znakům, mezi které se řadí přepínání kódu či tvorba lexika. Čtvrtá a poslední kapitola je založena na vlastním sociolingvistickém výzkumu, který je stěžejní částí práce. Celkově 79 respondentů odpovídalo na 21 otázek týkajících se užití španělštiny a spanglish na území Spojených států. Data byla shromážděna pomocí internetového dotazníku. Cílem výzkumu bylo potvrdit, do jaké míry si anglicky i španělsky mluvící část populace uvědomuje funkci, kterou španělština v USA zastává a zároveň jsme zjišťovali do jaké míry je spanglish pro obě skupiny srozumitelná.

Práce klade důraz na vzájemné působení anglického a španělského jazyka a tím i na vznik nové jazykové varianty, spanglish. Pouze čas ukáže, jak bude spanglish v budoucnu vypadat, zda se kodifikuje, zůstane hybridním jazykem nebo zcela zmizí z území Spojených států.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel. *Manual de dialectología hispánica: el español de América*. 1. ed. Barcelona: Editorial Ariel, 1996. ISBN 84-344-8218-5.

ALVAR, Manuel. *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Editorial Ariel, 2000. ISBN 84-344-8239-8.

ANZALDÚA, Gloria. 1997. Borderlands/La frontera: The New Mestiza. En AUGENBRAUM, Harold – FERNÁNDEZ OLMOS, Margarite, *The Latino Reader: An American Literary Tradition from 1542 to the Present*, pp. 444 - 456. New York: Houghton Mifflin company.

BEARDSLEY, T.S, Jr. El español en la Florida. *Boletín de la Academia Norteamérica de la lengua española*. 1980, 4-5. pp. 21-23.

BILLS, Garland D. 2010. Introduction. Whither Southwest Spanish? Issue in the Assessment of Maintenance or Loss. En RIVERA-MILLS, Susana V. – VILLA, Daniel J. (eds.), *Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition*, pp. 85 - 94. Madrid: Iberoamericana.

BRASCHI, Giannina. 2001. Sin Pelos en la Lengua: *El español en Estados Unidos*. Centro Virtual Cervantes. Congreso de Valladolid, Septiembre 2001.

CORVALÁN, Carmen Silva – ARIAS, Andrés Enrique. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press. ISBN 0-87840-872-X.

FAIRCLOUGH, Marta. 2005. La adquisición del dialecto estándar: Un estudio longitudinal del discurso hipotético en el español de Houston. En ORTIZ LÓPEZ, Luis A. – LACORTE, Manel (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, pp. 161 - 172. Madrid: Iberoamericana.

GARCÍA, MaryEllen. 2009. Code-switching and Discourse Style in a Chicano Community. En LACORTE, Manel – LEEMAN, Jennifer (eds.), *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: Sociología, ideología y pedagogía*, pp. 137 - 158. Madrid: Iberoamericana.

KLAHN, Norma. 2000. *Las nuevas fronteras del siglo XXI: New frontiers of the 21st century*. 1. ed. Mexico, D.F.: La Jornada. ISBN 9686719571.

LAGO, Eduardo. 2009. Estados Unidos Hispanos. En LÓPEZ MORALES, Humberto (ed.), *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos: Anuario del Instituto Cervantes 2008*, pp. 23 - 26. Madrid: Santillana.

LACORTE, Manel – LEEMAN, Jennifer. 2009. *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: Sociología, ideología y pedagogía*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 978-84-8489-424-7.

LODARES, Juan Ramón. 2001. *Gente de Cervantes: Historia humana del idioma español*. Madrid: Taurus. ISBN 84-306-0423-5.

- MARCOS MARÍN, Francisco A. 2006. *Los retos del español*. Madrid: Iberoamericana. Lengua y sociedad en el mundo hispánico. pp. 107-149. Madrid: Iberoamericana. ISBN 3-86527-295-9.
- MONTES ALCALÁ, Cecilia. 2005. ¡Mándame un e-mail! Cambio de códigos español-inglés online. En ORTIZ LÓPEZ, Luis A. – LACORTE, Manel (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, pp. 173 - 184. Madrid: Iberoamericana.
- MONTES ALCALÁ, Cecilia. 2009. Hispanics in the United States: More the Spanglish. En *Camino Real: Estudios de las Hispanidades Norteamericanas 1.0*, pp. 97 - 115.
- MORALES, Ed. 2002. *Living in Spanglish: The Search for Latino Identity in America*. New York: St. Martin's Press. ISBN 978-0312310004.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. 2010. *La andadura del español por el mundo*. Madrid: Santillana Ediciones Generales. ISBN 9788430608041.
- ORNSTEIN, Jacob. 1974. *Mexican American sociolinguistics: A Well-Kept Scholarly and Public Secret*. En HOFFER, B. – ORNSTEIN, J. (eds.), *Sociolinguistics in the Southwest*, pp. 91 - 121. San Antonio: Trinity University.
- PARAFITA-CAUTO, María Carmen y RODRÍGUEZ-GONZÁLEZ, Eva. 2012. *Calling for Interdisciplinary Approaches to the Study of Spanglish and Its Linguistic Manifestations. Hispania*. The Johns Hopkins University Press, 2012: 461 – 480.
- POPLACK, Shana. 1982. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y término en español: Toward a Typology of Code Switching. En AMASTE, J. – ELÍAS-OLIVARES, L. (eds.), *Spanish in the United States*, pp. 230 - 263. Cambridge: Cambridge University Press.
- PORTES, Alejandro a Robert L BACH. 1985. *Latin journey: Cuban and Mexican immigrants in the United States*. Berkeley: University of California Press. ISBN 0-520-05004-5.
- RAMÍREZ, Arnulfo G. 1992. *El español en los Estados Unidos: El lenguaje de los hispanos*. Madrid: Fundación Mapfre. ISBN 84-7100-325-2.
- RIVERA-MILLS, Susana V. – VILLA, Daniel J. 2010. *Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 978-84-8489-477-3.
- RIVERA, Geraldo. 2009. *Hispanic: Why Americans Fear Hispanics in the U.S.* New York: Celebra. ISBN 978-0-451-22609-9.
- ROSARIO, Rubén del. *La lengua de Puerto Rico: ensayos*. 12a ed. Río Piedras, P.R.: Editorial Cultural, 1969, p.43.
- SANTIAGO, Bill. *Pardon my Spanglish: one man's guide to speaking the habla: ¡porque because!*. 1st ed. Philadelphia, PA: Quirk Books, 2008. ISBN 1594742138.

STAVANS, Ilan. 2004. *Spanglish: The making of a New American Language*. New York: HarperCollins Publishers. ISBN 0-06-008776-5.

VILAR GARCÍA, Mar. 2008. *El español, segunda lengua en los Estados Unidos*. Murcia: Editum. ISBN 978-84-8371-722-6.

VILLA, Daniel J. 2005. Aportaciones de la lingüística aplicada crítica al estudio del español de los EE.UU. En ORTIZ LÓPEZ, Luis A. – LACORTE, Manel (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, pp. 301 - 309. Madrid: Iberoamericana.

WOODWARD SMITH, Elizabeth. 1997. *Lo formal y familiar en español e inglés*. Madrid: Universidade de Coruña. ISBN 84-89694-13-3.

ZENTELLA, ANA CELIA. 1997. *Growing up bilingual: Puerto Rican Children in New York*. New York: Blackwell Publisher. ISBN 978-1557864079.

Fuentes electrónicas

BETTI, Silvia. 2009. *Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad*. Confluente. Rivista di Studi Iberoamericani. pp. 101-121, ISSN 2036-0967. [visto 9-03-2015]. Disponible en : <<http://confluente.unibo.it/article/view/1653>>.

CARREIRA, Maria. 2000. *Validating and Promoting Spanish in the United States: Lessons from Linguistic Science*. *Bilingual Research Journal* [en línea]. [visto 6-10-2014]. Disponible en: <<http://brj.asu.edu/v244/articles/art7.html#intro>>.

CRIADO, María Jesús. 2003. La lengua española en Estados Unidos: Luces y sombras. *Real Instituto Elcano* [en línea]. [visto 2015-02-21]. Disponible en: <http://realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/lengua+y+cultura/dt11-2003>.

DORN, Georgette M. 2008. Spanish Language and Culture In the United State: Past, Present and Future. *Chief: Hispanic Division* [en línea]. [visto 2015-01-10]. Disponible en: <http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/salalmdocs/past_present_future.pdf>.

GARRIDO, Joaquín. *Spanglish, Spanish and English*. En: An International Conference on Spanglish. Amherst College, April 2-3, 2004. [visto 12-02-2015]. Disponible en: <<http://www3.amherst.edu/~spanglish/garrido.htm>>.

JOHNSON, Alex. 2006. Spanglish: That Curious Mixture of English and Spanish is Here to Stay. *The Broadsheet* [en línea]. [visto 6-02-2015]. Disponible en: <www.spainview.com/spanglish.html>.

LEAGUE OF UNITED LATIN AMERICAN CITIZENS. 2015. [en línea]. [visto 26-02-2015]. Disponible en: <<http://www.lulac.org/>>.

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA. 2015. *Languages in contact*. [en línea]. [visto 29-02-2015]. Disponible en: <<http://www.linguisticsociety.org/resource/languages-contact>>.

LIPSKI, John M. *El español de América en contacto con otras lenguas* [en línea]. [visto 11-08-2014]. Disponible en: <<http://www.personal.psu.edu/jml34/contacts.pdf>>.

OLSEN, Iván. 2013. ¿Conoces el origen del spanglish? *Idiomasinfo* [en línea]. [visto 12-01-2015]. Disponible en: <<http://www.infoidiomas.com/blog/5516/conoces-el-origen-del-spanglish/#.VU4evJM19-9>>.

PEW HISPANIC CENTER. 2015. [en línea]. [visto 21-03-2015]. Disponible en: <<http://www.pewhispanic.org/>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 2015. [en línea]. [visto 15-01-2015]. Disponible en: <<http://www.rae.es>>.

THE HUFFINGTON POST. 2013. *Meet Spanglish: The Language Of America's Future* [en línea]. [visto 05-05-2015]. Disponible en: <http://www.huffingtonpost.com/2013/10/24/spanglish_n_4157226.html>.

U.S.CENSUS BUREAU. 2011. *The Hispanic Population: 2010* [en línea]. [cit. 2014-12-05]. Disponible en: <<http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>>.

La encuesta aparece en:

SURVIO. 2015. [en línea]. [visto 10-05-2015]. Disponible en: <<http://www.survio.com/survey/d/N0Z8Z1L4Y7W9Y1H4T>>.

Anexo: Muestra del cuestionario

Anexo: Muestras de las respuestas del análisis

Anexo: El espanglés en la publicidad

ANEXOS

Anexo no. 1: Muestra de la encuesta

¡Hola, buenos días! Por primero, le quiero agradecer que me dedique unos cuantos minutos a rellenar la encuesta que está enfrente de Usted.

Soy estudiante del último año de la Universidad Carolina de Praga. Mi especialidad es la filología hispana. Tras visitar y estudiar en la zona estadounidense, decidí enfocarme en el estudio del spanglish. Por lo tanto, le pido que rellene el subsiguiente cuestionario.

¡Muchas gracias!
Jana Broulíková

Hello! At the beginning, I would like to say how much I appreciate you taking some time to fill out this subsequent survey.

I am a senior at Charles University in Prague and I am graduating from my master's this year. My specialization is in Spanish philology. After visiting and studying in the USA, I decided to focus my research on Spanglish.

Therefore, thank you for completing this following questionnaire.
Jana Broulíková

El español, inglés y spanglish **English, Spanish y Spanglish**

1. Su origen / your origin:
2. La ciudad y el estado donde vive / the city and the state you live in:
3. El lugar de nacimiento / birth place:
4. Origen de sus padres / origin of your parents:
5. Sex/o: M x F
6. Edad / age A) 10 - 20 C) 21 – 30 B) 31 – 40 D) 41 – 50 E) 51 – 60
F) 61 – 70 G) 71 – 80 H) 81 +
7. Estudios / educational background A) básicos/primary B) secundarios/secondary
C) superiores / higher education
8. ¿Cuál es su lengua materna? / Which is your mother tongue?
9. ¿Qué lengua utiliza usted en casa? / Which language do you use at home?
10. ¿Qué lengua utiliza en su trabajo/estudio? / Which language do you use at work/school?
11. ¿Es usted bilingüe? / Are you bilingual?
12. El español que yo (no) hablo está en escala de 6 puntos: 1 - muy bueno/fluido, 2 - hablo 3 - hablo con errores, 4 - hablo algo, 5 - entiendo algo, 6 - no hablo y no comprendo nada./ The

Spanish you speak is on scale of 1 to 6: 1 – fluent, 2 – speak some, 3 – speak with mistakes, 4 – speak a little, 5 – do not speak, 6 – don't speak and don't understand any.

13. ¿Sabe Usted, qué significa spanglish? / Do you know what Spanglish means?

14. ¿Ha oído Usted a alguien hablar el spanglish? / Have you ever heard anybody speaking Spanglish?

15. ¿La variedad de spanglish, sabe Usted si tiene reglas? Comente... / Do you know whether Spanglish uses some rules? Comment on it

16. ¿Últimamente ha notado como el uso del español/spanglish ha incrementado en los medios de comunicación como la radio o la televisión? Are you aware of Spanish/Spanglish being heard on TV or the radio?

17. Aquí tiene usted unos ejemplos de la variedad de la spanglish. ¿Puede marcar partes que no comprende? There are two examples of the “language” variety. / There are some examples of Spanglish. Can you mark the parts you do not understand?

A. “Solo quería felicitarte de nuevo for a job well done!”

B. “Pues aquí estoy muy bored... and the night is still young!”

18. ¿Conoce Ud. estas palabras? ¿Puede describir el significado o indicar el significado en inglés y/o español? / Do you know those words? Can you describe their meaning either in English and/or Spanish?

Washatería -

Rufa -

Lonche -

Chipear -

Norsa -

19. ¿Cómo ve el futuro de spanglish? / How do you see the future of Spanglish?

20. ¿Ha llenado Usted el cuestionario siguiendo las preguntas en? Have you completed the questionnaire following the instructions in

A)English B) español

21. ¿Le gustaría añadir algún comentario o preguntarme cualquier cosa? En caso de que le pueda contactar, deje su correo electrónico. / Would you like to leave some comments or ask me anything? If you wish to be contacted, leave an email.

!Muchas gracias por ayudar! Thank you so much for your help!

Anexo no. 2: Muestras de las respuestas del análisis

Las faltas aparecen en negro

“There aren't any rules, as far as I know. I usually hear people use one language initially and then fill in words in the other language if they think it makes more sense to do so (it sounds stronger/makes more sense in Spanish), or if they forgot the word in the initial language.”

“I think one of the defining characteristics of Spanglish is the breaking of rules, aside from the basic rules of syntax required for understanding.”

“Creo que es más una distorsión de la gramática y el vocabulario entre las dos lenguas que una lengua en sí. Por eso no creo que tenga reglas. Es una "lengua" informal, de la calle que se usa dependiendo la necesidad del orador. Ejemplo puede ser: ***I'm going to matarte if you don't vienes a mi fiesta.***”

“El spanglish no tiene reglas. Es libre. Día a día aparecen nuevas palabras. Ejemplo: Guachiman (de Watchman) a los vigilantes.”

“El spanglish es una mezcla de ***English and Spanish*** cuando se puede intercambiar las palabras pero siguiendo hablando con fluidez y con capacidad de mantener el significado.”

“**El problemas** es que hay muchas personas que lo usan a diario pero cuando los pones en circunstancias donde tienen que hablar o solo en inglés o solo en español se traban.”

“Yo creo que el spanglish en un futuro se va a utilizar mucho más que hoy en día pero **no creo que se va** a convertir en una lengua propia ya que sigue siendo una “**mescla**” del inglés y el español.”

“Yo creo que el spanglish va a seguir creciendo y seguir siendo usado ya que la comunidad latina está muy presente y se van a seguir generando **fusiones** entre el español y el inglés.”

“With Latinos quickly becoming the biggest minority in America, I predict more and more people using Spanglish as a bridge between keeping their culture and assimilating.”

Anexo no. 3: El espanglés en la publicidad

(The Huffington Post, 2013)

